

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS  
DE LA EDUCACIÓN  
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS  
MENCIÓN LENGUAS NATIVAS**



**PROCESO DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DEL IDIOMA  
AYMARA COMO SEGUNDA LENGUA EN EL COLEGIO MÉDICO  
DEPARTAMENTAL DE LA PAZ**

**TRABAJO DIRIGIDO  
PARA OPTAR EL GRADO DE LICENCIATURA  
EN LINGÜÍSTICA E IDIOMAS MENCIÓN LENGUAS NATIVAS**

**POSTULANTE : UNIV. JUANA TAPIA SILVA  
TUTOR : LIC. PASCUAL GUTIÉRREZ MORALES**

**LA PAZ – BOLIVIA  
2014**

## **DEDICATORIA**

Dedicado a toda mi familia, a mis padres Juan T. (+) y Juana S., a mis hermanos Pedro, Dionisio, Isidro y Adolfo, a mis hermanas Elvira y Julia, y a mis sobrinos por su apoyo moral e incondicional.

## **AGRADECIMIENTO**

Mi más sincero agradecimiento al Dr. Luis Larrea presidente del Colegio Médico Departamental de La Paz por haberme dado la oportunidad de realizar el trabajo dirigido en dicha institución. También agradecer a los docentes de la Carrera de Lingüística e Idiomas por sus enseñanzas y orientaciones.

Asimismo, agradecer al Lic. Pascual Gutiérrez por su orientación en el trabajo dirigido. También agradezco a la Lic. Mery Chambi y al Lic. Nelson Cutipa por sus observaciones constructivas, en la lectura del trabajo dirigido.

## ÍNDICE

<b>DEDICATORIA .....</b>	<b>ii</b>
<b>AGRADECIMIENTO .....</b>	<b>iii</b>

### CAPÍTULO I

	Pág.
1.1. INTRODUCCIÓN .....	1
1.2. OBJETO DE INTERVENCIÓN .....	3
1.3. OBJETIVOS .....	4
1.3.1. Objetivo general.....	4
1.3.2. Objetivos específicos .....	4
1.4. JUSTIFICACIÓN .....	4
1.5. DELIMITACIÓN.....	5
1.6. ALCANCES.....	5

### CAPÍTULO II

#### MARCO TEÓRICO

2.1. INTRODUCCIÓN .....	6
2.2. ENSEÑANZA .....	6
2.3. APRENDIZAJE.....	7
2.4. ENFOQUE.....	8
2.4.1. Teorías de la lengua .....	9
2.4.1.1. Teoría estructural.....	9
2.4.1.2. Teoría funcional .....	9
2.4.1.3. Teoría interactiva .....	9
2.4.2. Teoría de aprendizaje .....	10
2.4.2.1. El conductivismo .....	10
2.4.2.2. El constructivismo .....	11
2.5. APRENDIZAJE Y ADQUISICIÓN DE UNA SEGUNDA LENGUA.....	12
2.5.1. Aprendizaje de segunda lengua .....	12
2.5.2. Adquisición de segunda lengua .....	12
2.6. MÉTODO.....	13

2.6.1. Enfoque comunicativo.....	13
2.6.2. Método audiovisual .....	14
2.6.3. Método audio lingual.....	15
2.6.4. Método directo .....	15
2.6.5. Método didáctico.....	16
2.6.6. Método ecléctico .....	16
2.6.7. Método cooperativo .....	17
2.6.8. Método de la gramática y la traducción .....	18
2.7. CARACTERÍSTICAS DE LA LENGUA AYMARA.....	18

### **CAPÍTULO III**

#### **DESARROLLO DEL TRABAJO DIRIGIDO DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DEL IDIOMA AYMARA COMO SEGUNDA LENGUA**

3.1. INTRODUCCIÓN .....	20
3.2. MÉTODOS APLICADOS EN LA ENSEÑANZA DEL IDIOMA AYMARA .....	21
3.2.1. Método comunicativo .....	22
3.2.2. Método audiovisual .....	22
3.2.3. Método audio oral .....	22
3.2.4. Método ecléctico .....	22
3.3. PRIMERA ETAPA (Diagnóstico) .....	23
3.3.1. Diagnóstico .....	23
3.3.1.1. Resultados del diagnóstico .....	24
3.4. SEGUNDA ETAPA (Planificación) .....	29
3.5. TERCERA ETAPA (Elaboración del programa de enseñanza del idioma aymara) .....	31
3.5.1. Características de las unidades .....	32
3.5.2. Programa de enseñanza del idioma aymara .....	32
3.5.3. Cronograma de las unidades .....	41
3.6. CUARTA ETAPA (Desarrollo de los contenidos temáticos) .....	43
3.7. QUINTA ETAPA (Evaluaciones cualitativas y cuantitativos) .....	55
3.7.1. Evaluación cualitativa .....	55
3.7.2. Evaluación cuantitativa .....	56

3.7.3. Resultados de la evaluación .....	56
--	----

## **CAPÍTULO IV**

### **CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

4.1. CONCLUSIONES .....	63
-------------------------	----

4.2. RECOMENDACIONES .....	65
----------------------------	----

<b>BIBLIOGRAFÍA .....</b>	<b>67</b>
---------------------------	-----------

<b>ANEXOS .....</b>	<b>70</b>
---------------------	-----------

ANEXO N° 1: CONVENIO INTER-INSTITUCIONAL

ANEXO N° 2: ACEPTACIÓN DEL PROYECTO

ANEXO N° 3: CONVOCATORIA

ANEXO N° 4: LISTA DE ASISTENCIA

ANEXO N° 5: DIAGNÓSTICO

ANEXO N° 6: CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES

ANEXO N° 7: HOJA DE PRÁCTICA

ANEXO N° 8: EXÁMENES

ANEXO N° 9: FOTOGRAFÍAS DE LA EVALUACIÓN FINAL

ANEXO N° 10: INFORME FINAL

ANEXO N° 11: INVITACIÓN (ACTO DE ENTREGA DE CERTIFICADO DE APROBACIÓN DE CURSOS)

## ÍNDICE DE GRÁFICOS

<b>GRÁFICO N° 1: LENGUA MATERNA.....</b>	<b>24</b>
<b>GRÁFICO N° 2: IDIOMA USADO CON FRECUENCIA .....</b>	<b>25</b>
<b>GRÁFICO N° 3: USO DEL IDIOMA AYMARA .....</b>	<b>26</b>
<b>GRÁFICO N° 4: ESCRITURA EN IDIOMA AYMARA .....</b>	<b>27</b>
<b>GRÁFICO N° 5: MOTIVACIÓN PARA APRENDER EL IDIOMA AYMARA .....</b>	<b>28</b>
<b>GRÁFICO N° 6: RESULTADOS DE NOTAS DEL PROCESO .....</b>	<b>59</b>
<b>GRÁFICO N° 7: RESULTADOS DEL ÁREA ESCRITA .....</b>	<b>60</b>
<b>GRÁFICO N° 8: RESULTADOS DEL ÁREA ORAL.....</b>	<b>61</b>
<b>GRÁFICO N° 9: RESULTADOS FINALES.....</b>	<b>62</b>

## ÍNDICE DE CUADROS

<b>CUADRO N° 1: DISTRIBUCIÓN DEL PROCESO DE ENSEÑANZA .....</b>	<b>31</b>
<b>CUADRO N° 2: NAYRİR T'AQA (PRIMERA FASE) .....</b>	<b>33</b>
<b>CUADRO N° 3: PAYİR T'AQA (SEGUNDA FASE).....</b>	<b>36</b>
<b>CUADRO N° 4: KIMSİR T'AQA (TERCERA FASE).....</b>	<b>39</b>
<b>CUADRO N° 5: CRONOGRAMA DE AVANCE DE LAS UNIDADES.....</b>	<b>41</b>
<b>CUADRO N° 6: TABLA DE RESULTADOS EN DETALLE .....</b>	<b>57</b>
<b>CUADRO N° 7: RESULTADOS DEL ÁREA ESCRITA.....</b>	<b>60</b>
<b>CUADRO N° 8: RESULTADOS DEL ÁREA ORAL .....</b>	<b>61</b>

## RESUMEN

En la actual coyuntura de nuestro país, una de las necesidades de las instituciones públicas y privadas es aprender un idioma nativo de acuerdo a la Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia. El presente trabajo dirigido está enfocado en la enseñanza del idioma aymara como segunda lengua en el Colegio Médico Departamental de La Paz. Estableciéndose primeramente un convenio interinstitucional, suscrito entre el Colegio Médico Departamental de La Paz y la carrera de Lingüística e Idiomas de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Mayor de San Andrés; se implementa el programa de enseñanza del idioma aymara como segunda lengua a nivel básico durante seis meses y dos semanas a treinta estudiantes, de los cuales concluyeron el curso de aymara el 93 %.

El trabajo dirigido se realizó con el objetivo de desarrollar la enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua a nivel básico en el Colegio Médico Departamental de La Paz para una comunicación básica. En el cual, aplicamos el método comunicativo, el método audiovisual, el método audio oral y el método ecléctico. De la misma manera se aplica técnicas de trabajo en aula, con las cuales se logra que los médicos alcancen las destrezas comunicativas en un 53% de manera fluida y un 36% de manera aceptable dentro de la formación en un nivel básico.

El presente trabajo se divide en cuatro capítulos: **En el primer capítulo**, se realiza el objeto de intervención, los objetivos, la justificación, la delimitación y los alcances. **En el segundo capítulo**, se realiza una revisión teórica. **En el tercer capítulo**, se desarrolla el trabajo dirigido, el cual tiene cinco etapas: *Primera etapa*; Diagnóstico. *Segunda etapa*; Planificación. *Tercera etapa*; elaboración del programa de enseñanza del idioma aymara. *Cuarta etapa*: Desarrollo de los contenidos temáticos en aula. *Quinta etapa*; Evaluaciones cualitativas y cuantitativas. **En el cuarto capítulo**; se llegan a las conclusiones y recomendaciones del proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua, además de bibliografías y anexos.

# ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DEL IDIOMA AYMARA COMO SEGUNDA LENGUA EN EL COLEGIO MÉDICO DEPARTAMENTAL DE LA PAZ

## CAPÍTULO I

### 1.1. INTRODUCCIÓN

Según la Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia (2011: 5), en el artículo primero, menciona que “Bolivia se constituye en un Estado unitario social de derecho Plurinacional Comunitario, libre, independiente, soberano, democrático, intercultural, descentralizado y con autonomías. Bolivia se funda en la pluralidad y el pluralismo político, económico, jurídico, cultural y lingüístico y el pluralismo, dentro del proceso integrador del país”. Es por esta razón, que existe una transformación estructural con nuevas necesidades dentro del sistema político, económico, lingüístico y social en nuestro país.

El Artículo 5.I de la Constitución Política del Estado, es elocuente en el reconocimiento de los idiomas y lenguas del Estado Plurinacional de Bolivia, que a la letra señala: “Son idiomas oficiales del Estado el castellano y todos los idiomas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, que son el aymara, araona, baure, bésiro, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chiman, ese ejja, guaraní, guarasuawe, guarayu, itonama, leco, machajuyai-kallawaya, machineri, maropa, mojeño-trinitario, mojeño-ignaciano, moré, mosetén, movima, pacawara, puquina, quechua, siriionó, tacana, tapiete, toromona, uru-chipaya, weenhayek, yaminawa, yuki, yuracaré y zamuco”.

En este sentido, una de las necesidades de la sociedad boliviana es el aprendizaje del idioma nativo dentro del sistema nacional, como se indica en la Constitución Política del Estado Plurinacional (2011: 66), que en su artículo número 234, que para acceder al desempeño de las funciones públicas se requiere: “Hablar al menos dos idiomas oficiales del país” (Numeral 7). Es así que esto lleva a la concientización y valoración del idioma aymara en la mayoría de los habitantes del país, entre ellos los

profesionales médicos de las áreas urbanas y rurales que tienen la necesidad de aprender este idioma para una buena comunicación con los hablantes de la lengua aymara, que acuden a los hospitales, clínicas y centros de salud en busca de atención médica.

Por otra parte, la Universidad Boliviana, ha incursionado en un proceso propositivo respecto al reconocimiento de los valores culturales ancestrales de las diferentes naciones del Estado Plurinacional, expresado en documentos oficiales y normativos que rigen las actividades universitarias. El Modelo Académico del Sistema de la Universidad Boliviana, aprobado en la III Conferencia Nacional de Universidades, mediante Resolución N° 10/2011, incluye premisas básicas de reconocimiento de los valores culturales, como los siguientes:

#### FUNDAMENTOS SOCIALES – POLÍTICOS – ECONÓMICOS

“Estos fundamentos son premisas que vinculan a la Universidad con su contexto en ámbitos y formas específicas, definiendo y ordenando la postura de nuestra institución en estos temas y acompañando las aspiraciones y el devenir de la sociedad”.

De acuerdo al Modelo Académico en el párrafo sexto. Señala que: Es intracultural e intercultural puesto que vincula y dignifica en complementariedad los saberes, valores, prácticas, conocimientos y lenguas de todas las culturas que coexisten en el país en igualdad y sin ninguna discriminación.

Con similar alcance en el párrafo noveno, expresa que la Educación Superior Universitaria, debe responder académicamente con sus planes y programas a la realidad multiétnica, pluricultural, plurilingüe y plurinacional del país reconocida en la Constitución Política del Estado.

El Plan Estratégico Institucional 2012 – 2016 de la UMSA, define como Misión: “La Universidad Mayor de San Andrés, es una institución autónoma, responsable de la generación y difusión del conocimiento científico, de la formación de profesionales idóneos de reconocida calidad y la revalorización de conocimientos ancestrales para

la construcción de una sociedad justa, desarrollada, productiva, inclusiva y competitiva a nivel local, regional y nacional”. Como puede advertirse, el reconocimiento de los valores ancestrales está explícito en los documentos oficiales de la Universidad Boliviana y de la Universidad Mayor de San Andrés.

La Carrera de lingüística e Idiomas de la UMSA, aplica como una de las modalidades de graduación, el Trabajo Dirigido, mediante el cual, los estudiantes egresados realizan trabajos profesionales de servicio o solución de problemas de comunicación en instituciones solicitantes, por un periodo de tiempo determinado y bajo convenio interinstitucional que culmina con un informe que expresa conformidad y satisfacción.

En este sentido, el Colegio Médico Departamental de La Paz y la Carrera de Lingüística e Idiomas de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Mayor de San Andrés, a cuatro días del mes de marzo de dos mil once años, suscribieron el convenio interinstitucional, el cual tiene como objeto la enseñanza de idiomas nacionales como extranjeros en profesionales afiliados y personal administrativo del Colegio Médico Departamental de La Paz. (Ver Anexo 1: convenio interinstitucional)

Por tal razón, el presente trabajo está enfocado a describir, referir y sistematizar, la enseñanza del idioma aymara como segunda lengua a nivel básico en el Colegio Médico Departamental de La Paz como un instrumento de comunicación básica porque los profesionales médicos del Colegio Médico de La Paz tienen la necesidad de conocer y aprender el idioma aymara como segunda lengua a un nivel básico para una comunicación con los pacientes aymara hablantes, con quienes están en constante contacto y comunicación, y de la misma forma cuando hacen campañas de salud en la ciudad de La Paz y las provincias.

## **1.2. OBJETO DE INTERVENCIÓN**

De acuerdo al diagnóstico realizado a la institución, el objeto de intervención del presente Trabajo Dirigido, fue la enseñanza del idioma aymara como segunda lengua a los profesionales médicos del Colegio Médico Departamental de La Paz, con

actividades realizadas durante 6 meses y 2 semanas programados en la gestión 2012.

### **1.3. OBJETIVOS**

Los objetivos de intervención del Trabajo Dirigido, fueron los siguientes:

#### **1.3.1. Objetivo general**

- Desarrollar la enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua a nivel básico en el Colegio Médico Departamental de La Paz para una comunicación básica.

#### **1.3.2. Objetivos específicos**

- Enseñar el idioma aymara como segunda lengua a nivel básico con destrezas orales y escritas en área de salud.
- Aplicar los materiales que promuevan la práctica y la comprensión oral y escrita del idioma aymara como segunda lengua.
- Ejecutar la enseñanza y aprendizaje del idioma aymara con los métodos de enseñanza audio-oral, audiovisual, comunicativo y ecléctico.

### **1.4. JUSTIFICACIÓN**

El presente trabajo está encaminado al fortalecimiento y la valoración del idioma aymara, dado que es una de las lenguas nativas más importantes en Bolivia, y con la aplicación de la enseñanza y aprendizaje, se fortalecerá la lingüística aplicada del aymara.

De la misma forma, adquiere relevancia social porque contribuye a eliminar la barrera idiomática del aymara entre el paciente y el médico, generándose un ambiente de mejor atención en salud.

Con la asimilación de la terminología médica aymara, se conocen las partes del cuerpo humano, el léxico de las enfermedades y su tratamiento.

Por otro lado, el trabajo está dirigido al beneficio directo de los estudiantes profesionales del Colegio Médico Departamental de La Paz y para toda la sociedad en su conjunto.

### **1.5. DELIMITACIÓN**

El presente trabajo se realizó en la ciudad de La Paz con los profesionales del Colegio Médico Departamental de La Paz, que está ubicado en la ciudad de La Paz en la calle Ballivián y Ayacucho, N° 1266.

En el plan de trabajo, el contenido temático para el proceso de enseñanza del idioma aymara como segunda lengua, está conformado por 22 unidades, establecidos de acuerdo a las necesidades y competencias de la institución.

Como población beneficiaria están los médicos profesionales del Colegio Médico Departamental de La Paz, donde se convoca a participar del curso de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua (Ver anexo N° 3: Convocatoria). El curso de aymara básico está compuesto de treinta estudiantes profesionales inscritos (Ver anexo N° 4: Lista de Asistencia). El curso tuvo una duración de seis meses y dos semanas, con dos horas de sesión por día (lunes, miércoles, jueves), desde el mes de febrero hasta agosto del 2012.

### **1.6. ALCANCES**

El presente trabajo dirigido de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua, está dirigido al sector médico de la sociedad y pretende alcanzar la comunicación y comprensión básica del idioma aymara, para mejorar la comunicación entre el paciente y el médico.

## **CAPÍTULO II**

### **MARCO TEÓRICO**

#### **2.1. INTRODUCCIÓN**

El presente trabajo, se sustenta en el conjunto de teorías seleccionadas y descritas en base a las dimensiones de enseñanza, aprendizaje y didáctica del idioma, para encarar la enseñanza del idioma aymara como segunda lengua en el Colegio Médico Departamental de La Paz.

#### **2.2. ENSEÑANZA**

Cuando el profesor enseña algo al estudiante, está transmitiendo conocimientos para que aprenda cosas nuevas que desconoce en su entorno y de esta manera el maestro brinda ayuda al estudiante. Al respecto, Robert Gagne (1965: 30), afirma que “Por mucho que se diga, la enseñanza no es más que una ayuda para que las personas aprendan, y la manera de prestar esta ayuda puede ser adecuada. Pero por obvio que parezca no es fácil precisar cuál de estas dos maneras se ha elegido. No obstante, todos están de acuerdo en que la enseñanza debe aplicarse con responsabilidad”.

Asimismo, Santiago Hernández (1960: 84), indica que “La enseñanza es una actividad vinculada directamente al maestro en el ejercicio de su función. (...). Exponer una cosa o conocimiento para que sea aprendida. Es también “Instruir, doctrinar con reglas y preceptos”. (...), lo importante es destacar que la enseñanza representa la acción del educador, en la difícil y laboriosa tarea de hacer que el niño aprenda”. Según el autor, manifiesta que el profesor es el encargado de exponer el conocimiento a los estudiantes para que ellos aprendan, por tal razón la enseñanza está directamente vinculada al profesor y al estudiante.

Lewandowski Theodor (1995: 112), indica que la enseñanza de la lengua son “Enseñanzas dirigidas al desarrollo de la competencia comunicativa (oral y escrita), en las que se entiende el lenguaje como sistema estructurado de signos y actos, y

también como sistema que utilizaron de la lengua en sus múltiples relaciones con cada situación de enunciación. El lenguaje no es tanto el objeto de estudio como el medio de comunicación o de interacción social desde el punto de vista del usuario. Frente a este aspecto, la reflexión sobre el lenguaje y la enseñanza de la gramática tiene una función auxiliar”. Según el autor, la enseñanza de la lengua está dirigida al desarrollo de las destrezas oral y escrita de acuerdo al contexto donde uno desempeña sus actividades.

### **2.3. APRENDIZAJE**

Al respecto, Hernández Santiago (1960: 86), menciona que el aprendizaje es “Aprender, según la tradición, es acumular conocimientos, adornar la memoria con notas de cultura, memorizar. (...) adquirir conocimiento de alguna cosa por medio del estudio o la experiencia. El aprendizaje consiste en desarrollar el “elemento de respuesta” en tal forma, que esta respuesta “opere por sí misma”, por medio del análisis, hasta desarrollar los lazos entre el “elemento de respuesta” y el “elemento de situación”, es decir, hasta formar un hábito”.

Por otro lado, Bueno Gerardo (2006: 67, 68), expresa que “(...) el aprendizaje es un proceso gradual y único en el ser humano, es progresiva y gradual porque se desarrolla de lo más simple hacia lo más complejo permitiendo el cambio continuo de conocimientos, y es único porque cada individuo es producto de una experiencia única que no se repite en otra persona, (...) cada experiencia, sea ésta social, académica o laboral, siempre causa un tipo de conocimiento distinto uno del otro”. Por tanto, cada persona presenta habilidades lingüísticas, aprendidas de una manera gradual y progresiva de acuerdo a la experiencia adquirida de cada persona.

El aprendizaje se puede entender como un proceso de mejoramiento que acompaña a la práctica para que el estudiante adquiera provecho de la experiencia. Tal como Hilgard y Bower (1977: 14), indican que “Se entiende por aprendizaje el proceso, en virtud del cual una actividad se origina o se cambia a través de una reacción a una situación encontrada, con tal que las características del cambio registrado en la

actividad no puedan explicarse con fundamento en las tendencias innatas de respuesta, la maduración o estados transitorios del organismo”.

Para Chomsky Noam (1973: 47), “(...) una lengua es una “estructura de hábitos” o una red de relaciones asociativas, o que el conocimiento de una lengua es una cuestión meramente de “aprendizaje”, una habilidad expresable en términos de un sistema de disposiciones del conocimiento. De acuerdo con eso, se considera que el conocimiento de una lengua se adquiere en el curso de un lento proceso de repetición y adiestramiento, siendo su aparente complejidad el resultado de la proliferación de elementos muy simples, en vez de originarse en principios de organización mental más profundos que tal vez sean tan inaccesibles a la introspección como los mecanismos de la digestión o del movimiento coordinado”. Es evidente que el aprendizaje de una lengua propicia una estructura de hábitos y que se lo adquiere paso a paso de acuerdo a las habilidades de cada participante.

#### **2.4. ENFOQUE**

El enfoque tiene que ver con las diferentes teorías sobre el proceso de aprendizaje de la lengua. Según Richards Jack (1997: 123), indica que “La enseñanza de lenguas en ocasiones se define en función de tres aspectos interrelacionados: el enfoque, el método y la técnica. Diferentes teorías sobre la naturaleza de la lengua y sobre el proceso de aprendizaje de la misma (el enfoque), determinan diferentes opciones pedagógicas (el método), y cada método utiliza un tipo de actividades diferentes en aula (la técnica)”.

Por otro lado, Richards y Rodgers (1998: 23), mencionan que “El enfoque se refiere a las teorías sobre la naturaleza de la lengua y su aprendizaje, que son la fuente de las prácticas y de los principios sobre la enseñanza de idiomas”. Los autores nos dejan entender que el enfoque, el método y la técnica son primordiales y es la base para la enseñanza de una lengua.

## **2.4.1. Teorías de la lengua**

### **2.4.1.1. Teoría estructural**

Esta teoría de la lengua es necesaria para la enseñanza de un idioma puesto que se hace una explicación precisa sobre las estructuras gramaticales en el proceso de enseñanza y aprendizaje.

Según Richards y Rodgers (1998: 23), indican un mínimo de tres teorías sobre la naturaleza de la lengua “Estructural que considera la lengua como un sistema de elementos relacionados estructuralmente para codificar el significado. Se piensa que el objetivo del aprendizaje de una lengua es el conocimiento de los elementos del sistema, que generalmente se definen como unidades fonológicas (es decir, fonemas), unidades gramaticales (cláusulas, frases y oraciones), operaciones gramaticales (añadir, cambiar, unir o transformar elementos) y elementos léxicos (palabras funcionales y palabras estructurales)”.

### **2.4.1.2. Teoría funcional**

También los mismos autores Richards y Rodgers (1998: 24), indican que “La segunda teoría de la lengua es la funcional, que considera a la lengua como un vehículo para la expresión de un significado funcional. Esta teoría hace mayor hincapié en la dimensión semántica y comunicativa que en las características gramaticales de la lengua, y se centra en la especificación y la organización de los contenidos de la enseñanza mediante categorías de significado y función más que mediante elementos estructurales y gramaticales”. La teoría funcional pone más énfasis en el campo de la semántica y la comunicación y deja de lado a las características gramaticales, para que el aprendizaje sea más expresivo.

### **2.4.1.3. Teoría interactiva**

Por otro lado, Richards y Rodgers (1998: 24), indican que “La tercera teoría de la lengua puede llamarse interactiva. Considera la lengua como un vehículo para el desarrollo de relaciones personales y la realización de transacciones de tipo social

entre individuos. Se concibe la lengua como un instrumento para crear y mantener relaciones sociales. (...). Las teorías interactivas se centran en el análisis de la estructura de los modelos de los movimientos, los actos, la negociación y la interacción que se encuentra en los intercambios conversacionales”. La teoría interactiva tiene que ver con la socialización e interactiva del estudiante como un ser activo y creativo. Los contenidos curriculares de la enseñanza de una lengua pueden especificarse y organizarse a partir de intercambio e interacción social.

## **2.4.2. Teoría de aprendizaje**

### **2.4.2.1. El conductivismo**

El modelo conductista se ha relacionado con la pedagogía tradicional, donde el docente asumía una posición centrada en sí mismo en los procesos educativos. A partir de la escuela nueva o activa, se fue superando el enfoque conductista para promover la participación activa e interactiva del estudiante como sujeto de aprendizaje. Sin embargo, actualmente existen docentes que continúan utilizando métodos conductistas que impiden el desarrollo autónomo del estudiante, afectando la creatividad y la participación activa durante el proceso de enseñanza y aprendizaje.

Al respecto, Richards y Rodgers (1998: 55), sostienen que “(...), Para el conductista, el ser humano es un organismo capaz de un amplio repertorio de conductas. Las conductas que aparecen dependerán de tres elementos cruciales del aprendizaje: un estímulo, que sirve para iniciar la conducta; una respuesta, determinada por el estímulo, y un refuerzo, que sirve para señalar si la respuesta fue adecuada (o inadecuada). (...). El refuerzo es un elemento vital en el proceso de aprendizaje porque aumenta la probabilidad de que la conducta vuelva a ocurrir y que, finalmente, se convierta en hábito”. El conductismo se preocupa de la conducta del ser humano y de su aprendizaje. Además el estudiante adquiere el idioma por medio del estímulo – respuesta.

De la misma manera, Skinner citado por Sahakian William (1980: 147), menciona que “La conducta operante de Skinner, (...), enfoca la conducta como sujeta a la regulación de las consecuencias de su entorno. Dichas consecuencias se denominan refuerzo, las cuales sirven para aumentar la probabilidad o frecuencia de ocurrencia de un determinado tipo de conducta. Si la consecuencia reforzada entraña la iniciación o potencia de un estímulo, constituye entonces un refuerzo positivo. Pero si el estímulo es aversivo o negativo, de forma que la consecuencia reforzada pone término al estímulo, es entonces un refuerzo negativo”. En el proceso de enseñanza y aprendizaje es necesario el refuerzo puesto que anima a la repetición y a conformar el hábito del estudiante pero, el modelo conductista no es aconsejable aplicar en el aprendizaje de idiomas.

#### **2.4.2.2. El constructivismo**

El constructivismo nos ayuda a entender la enseñanza y aprendizaje como un proceso nuevo y activo donde el estudiante es capaz de elaborar y construir sus propios conocimientos a partir de su experiencia previa de las interacciones que establece con el docente y con el entorno social.

Tal como, Calero Mavilo (2000: 242), afirma que “Ser constructivista significa aceptar que las estructuras mentales no son innatas, es decir que la mente no viene programada desde el nacimiento ni es copia fiel del ambiente, sino que es construida por el sujeto en la interacción con el medio externo. Ayuda a entender la enseñanza – aprendizaje como un proceso activo, donde el alumno elabora y construye sus propios conocimientos a partir de su experiencia previa de las instrucciones que establece con el maestro y con el entorno, superando la concepción tradicional que asumía el estudiante como ser pasivo, sin nada que aportar a la situación del aprendizaje”. Entonces, en el constructivismo el aprendizaje es mentalmente construido en el proceso de la interacción entre personas y el medio ambiente. El estudiante construye sus propios conocimientos a partir de su experiencia.

En la teoría socio histórico se considera que el lenguaje tiene connotación social, siendo su función inicial la comunicación, es decir constituye un medio de

comunicación social, un medio de expresión y también un medio de comprensión. Es decir que el Lenguaje articula la acción comunicativa y la acción de pensar, que luego se traducirá en actitudes y acciones frente a la realidad que rodea al individuo.

## **2.5. APRENDIZAJE Y ADQUISICIÓN DE UNA SEGUNDA LENGUA**

Los conceptos de aprendizaje y adquisición a menudo se manejan como si fueran equivalentes, sin embargo han establecido diferencias relacionadas a la intencionalidad de la enseñanza aprendizaje. Como se verá a continuación, el aprendizaje lleva una intencionalidad en la búsqueda de conocimiento y la adquisición es un proceso natural de adaptación al medio.

### **2.5.1. Aprendizaje de segunda lengua**

Primeramente se debe tener en cuenta que cada cultura tiene su propia costumbre e idioma y que el aprendizaje se puede dar de manera formal o por contacto con la segunda lengua para que la nueva lengua sea un instrumento de comunicación.

Según Zúñiga Madeleine (1993: 41), sostiene que “El aprendizaje de una lengua puede darse dentro de un proceso formal, escolarizado, o simplemente por contacto con esa lengua en ambientes cotidianos. En este último caso, el aprendiz de una nueva lengua se basará en sus propios recursos o intuiciones, (...), para saber cuáles son las reglas y normas que rigen la expresión verbal en el código a su disposición”.

### **2.5.2. Adquisición de segunda lengua**

Al respecto Zúñiga Madeleine (1993: 39), menciona que “...podríamos decir que la lengua materna o primera lengua se adquiere, más que se aprende, en la medida en que, al tratarse del primer código lingüístico que manejaremos, lo vamos desarrollando como instrumento de expresión del mundo que nos rodea desde nuestra más tierna edad”. Esto nos da a entender que una segunda lengua se adquiere casi en forma natural. Algunos afirman que el aymara se aprende en los mercados donde los comerciantes hacen uso cotidiano de este idioma. Al adquirir

una segunda lengua ya tenemos el conocimiento y experiencia de nuestra primera lengua.

## **2.6. MÉTODO**

La necesidad de enseñar y aprender una segunda lengua dio lugar a diferentes enfoques y métodos educativos que tienen como objetivo mejorar el aprendizaje de una segunda lengua o de una lengua extranjera.

Para Munch Lourdes (2000: 13), “De acuerdo a su etimología, la palabra método proviene del griego meta: al lado, odos: camino, o sea, al lado del camino. En su sentido más amplio, método significa el camino más adecuado para lograr un fin. (...). El método es un medio para alcanzar un objetivo”. El método fue de mucha importancia para alcanzar nuestros objetivos planteados en el trabajo dirigido.

En el campo de la lingüística aplicada de la enseñanza de segundas lenguas, se han optado diferentes métodos y técnicas de enseñanza. Tal como Richards y Rodgers (1998: 22), afirman que “(...) el método es un nivel en el que se pone práctica la teoría y en el que se toman las decisiones sobre las destrezas concretas que se enseñan, el contenido que se enseña y el orden en el que este contenido se presenta; la técnica es el nivel en el que se describen los procedimientos de enseñanza”. En base a este enunciado, el método en la enseñanza y aprendizaje debe poner atención en la selección del material con que se va a enseñar la segunda lengua, para que la enseñanza sea de manera óptima y satisfactoria.

### **2.6.1. Enfoque comunicativo**

Según Richards Jack (1997: 125), sostiene que el “Enfoque de enseñanza de segundas lenguas o de lenguas extranjeras que pone el acento sobre el hecho de que el objetivo del aprendizaje de lenguas es la **COMPETENCIA COMUNICATIVA**”. Los materiales didácticos que se utilizan cuando se parte de un enfoque comunicativo a menudo son:

- a) Enseñan la lengua necesaria para expresar diferentes tipos de funciones, como solicitar, describir, expresar preferencias, etc.
- b) Están estructuradas según un PROGRAMA FUNCIONAL o algún otro tipo de programa organizado comunicativamente.
- c) Ponen el acento en el proceso comunicativo.

El enfoque comunicativo nos sugiere poner más énfasis en la comunicación e interacción social con otras personas y utilizar la lengua en situaciones reales para tener más amplitud en la enseñanza de segundas lenguas.

El enfoque comunicativo es adecuado para el proceso de enseñanza y aprendizaje de una segunda lengua, donde el estudiante se dota de las destrezas necesarias para la comunicación.

### **2.6.2. Método audiovisual**

El método audiovisual desarrolla habilidades de imaginación en el estudiante, quienes tienden a asimilar y retener más rápido la información obtenida. Al respecto De Kieffer Robert (1968: 61), menciona que “Los alumnos aprenden viendo y escuchando filmes y pueden adquirir una información real de hechos, destrezas motoras y conceptos. Más aún, pueden cambiar o desarrollar actividades y criterios como resultado de la experiencia proveniente de los filmes educativos que ven”. En este sentido, los estudiantes desarrollan la capacidad de memorizar y razonar con mucha facilidad.

Asimismo Richard Kent Jones (1973: 21,22), afirma que “En realidad, las ayudas audiovisuales son simplemente los instrumentos que usa el profesor para que la enseñanza sea más fácil y el aprendizaje más rápido. Así, una ayuda audiovisual puede ser una ilustración en el pizarrón, una dramatización en el aula, o una demostración”. El método audiovisual es uno de los métodos que se ha utilizado en el proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua, puesto que utilizamos para una buena enseñanza y aprendizaje como películas y

dramatizaciones para un aprendizaje de manera más rápida y eficaz, tomando siempre en cuenta una situación real.

### **2.6.3. Método audio lingual**

El método audio lingual valora más el lenguaje hablado. Este método, es una metodología de enseñanza de una segunda lengua y pone más énfasis en la enseñanza de las habilidades lingüísticas como hablar y escuchar antes de leer y escribir. Además, este método recomienda no utilizar la lengua materna en aula para llegar al aprendizaje deseado.

Al respecto, Richards Jack (1997: 264), afirma que el “Método audiolingüe también llamado método auditivo-oral, método mim mem metodología de enseñanza de una segunda lengua o de lenguas extranjeras que (a) hace hincapié en la importancia de enseñar a hablar y escuchar antes de leer y escribir (b) utiliza DIÁLOGOS Y EJERCICIOS ESTRUCTURALES (c) recomienda evitar el uso de la lengua materna en el aula (d) a menudo utiliza el ANÁLISIS CONTRASTIVO”.

Por otro lado, Giovannini Arno (1996: 79), menciona que “Decimos a menudo que una persona “tiene oído para los idiomas”. Esta habilidad, que en algunas personas es natural, se puede en cierto modo, entrenar y trabajar en aula. El entrenamiento auditivo es importante para el aprendizaje de una lengua ya que afecta directamente al proceso de comunicación oral”. El método referido se utiliza en el aula para que los estudiantes escuchen y pongan atención a los sonidos y a los diálogos emitidos en segunda lengua, de esa manera ellos perfeccionan la pronunciación.

### **2.6.4. Método directo**

En opinión de Irizar Antonio (1996: 14, 15), indica que el método directo "consistía en la práctica y vía del aprendizaje de una segunda lengua de forma análoga a la lengua materna, además una segunda lengua debería suplantar a la lengua materna como forma de uso y aplicación de todos los días”. El autor nos deja entender que el aprendizaje de una segunda lengua debe ser como la adquisición de la primera lengua, y que el uso de la segunda lengua debe ser de uso diario.

El método directo de enseñanza de lenguas extranjeras o de segundas lenguas, también conocido como el método natural, parte del principio de enseñar el idioma mediante el uso exclusivo de la lengua estudiada. Utilizando las características principales: Se enseña el vocabulario a través de objetos, mímicas, y otros elementos visuales y materiales.

#### **2.6.5. Método didáctico**

El método didáctico se relaciona con tres aspectos esenciales: el docente, el estudiante y el contenido temático de la enseñanza. Además, toma en cuenta el proceso de maduración de aprendizaje del estudiante a su propio ritmo.

Al respecto Spencer y Giudice (1964: 20), dicen que “El problema del método en la didáctica se relaciona con tres términos: el educando, el educador y el contenido. Por un lado, el método sirve para favorecer el proceso de aprendizaje; por otro, indica los medios de acción necesarios para provocarlo. Entre el maestro y el alumno está el contenido o materia didáctica. (...).En el método didáctico hay que respetar el proceso de maduración del ser y su ritmo propio de trabajo. (...). El método didáctico tiene en cuenta la vinculación del modo de enseñar con el modo de aprender”.

#### **2.6.6. Método ecléctico**

En el método ecléctico el principal actor es el docente que hace una fusión de las características de otros métodos, previo una experiencia en el aula, de esa manera amplía continuamente las ideas innovadoras de enseñanza de una segunda lengua que surgen en el proceso de enseñanza y aprendizaje. Motivo por el cual, el profesor debe utilizar técnicas y procedimientos para mejorar constantemente su trabajo de enseñanza. Tal como, Irizar Antonio (1996: 34), afirma que “Este es en verdad, el propio método de cada profesor, que enfrentando la tarea diaria de enseñar un idioma extranjero a sus alumnos, hace una combinación de técnicas y procedimientos que su experiencia en el aula le ha demostrado como efectivas y añade constantemente las nuevas ideas que surgen”.

Según Richards Jack (1997: 268), menciona que el método ecléctico es un “término que suele designar una práctica en la enseñanza de lenguas que consiste en utilizar características de diferentes MÉTODOS”. Este método nos ha permitido combinar las características de los diferentes métodos en la enseñanza aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua.

En opinión de López Juvencio (1958: 168), “El eclecticismo en método de enseñanza, consiste en escoger, conciliar y aplicar lo mejor de cada método, para formar uno solo, con bases científicas, que se use sistemáticamente y que satisfaga los propósitos del maestro y las necesidades de los alumnos. No es una simple yuxtaposición de procedimientos, ni una mixtura imponderada de maneras empíricas de trabajo; es la selección lógica y meditada con bases psicológicas y pedagógicas”. López Juvencio, orienta la aplicación ecléctica de los métodos en su contribución concurrente a la explicación del objeto de estudio o a la solución de un problema de aprendizaje, desde una percepción psicopedagógica en la enseñanza de idiomas.

#### **2.6.7. Método cooperativo**

El método cooperativo facilita la responsabilidad en la organización grupal y motiva el intercambio de conocimientos entre los estudiantes de manera mutua. Como Spencer y Giudice (1964: 140), afirman que “El método de trabajos por equipo resulta una experiencia sumamente valiosa en el proceso de socialización porque relaciona intereses comunes, motiva el intercambio de opiniones y críticas, y vincula en fin, a los miembros del grupo”.

Por otra parte, Slavin Robert (1985: 37), indica que en el método cooperativo “Los equipos están compuestos por alumnos con aprovechamiento alto, mediano y bajo, chicos y chicas de diferentes antecedentes raciales y étnicos, a fin de que cada equipo sea común como un microcosmos de toda clase”. Se puede advertir que en este método, los estudiantes usan sistemas de tarea cooperativa y pasan gran parte de clase trabajando en grupos de cuatro o cinco miembros.

### **2.6.8. Método de la gramática y la traducción**

El método de la gramática y traducción pone más énfasis en la enseñanza de las reglas gramaticales, vocabularios, ejercicios de traducción y de lecturas de textos y pone menos énfasis en la capacidad de comunicarse en la segunda lengua. Tal como Richards Jack (1997: 267), enfatizan que el “método de enseñanza de lenguas extranjeras y segundas, que utiliza la traducción y el estudio de la gramática como principales actividades de enseñanza y aprendizaje (...) consiste en la presentación de una regla gramatical, un estudio de pistas de vocabulario, y un ejercicio de traducción. Puesto que el método de la gramática y la traducción está basado en la lectura, más que en la capacidad de comunicarse en una segunda lengua”.

De acuerdo a este criterio, el estudiante pone más énfasis en memorizar largas listas de palabras y un conjunto de reglas gramaticales, poniendo a menudo más importancia al lenguaje escrito que al lenguaje hablado.

### **2.7. CARACTERÍSTICAS DE LA LENGUA AYMARA**

El idioma aymara demográficamente está ubicado en el altiplano andino de Bolivia, Perú y Chile. Briggs Lucy (1993: 2), indica que “El aymara se habla en el altiplano andino de Perú, Bolivia y Chile, desde la región norte del Lago Titicaca hasta las llanuras salinas al Sur del Lago Poopó. Al Sud Oeste del Lago Titicaca se habla en las partes altas de algunos de muchos valles de los ríos que bajan a las costas del Pacífico en el Perú y en Chile, y así el oriente se extiende hasta los valles sub tropicales de los yungas y áreas de colonización en Bolivia. Las estimaciones del número total de hablantes de aymara varían entre dos y tres millones”.

Por otra parte, Cerrón Palomino (2000: 68), nos dice que “(...), la lengua se localiza fundamentalmente en los Departamentos de La Paz, Oruro y Potosí. En La Paz lo encontramos en las provincias de Murillo, Omasuyos, Pacajes Camacho, Muñecas, Larecaja, Franz Tamayo, Ingavi, Loayza, Inquisivi, Los Andes, Aroma, Manco Capac, Gualberto Villarroel y J.M. Pando. En Oruro, Carangas, Sajama, Litoral, L. Cabrera, Atahuallpa, Mejillones, Saucari, T. Barrón, Sud Carangas, Nor Carangas y San Pedro

de Totorá. Finalmente en Potosí se lo encuentra en la provincia de Daniel Campos. A todo ello habría que añadir las provincias de Ayo Paya y Tapacari del Departamento de Cochabamba". En estos departamentos y provincias se mantiene personas que hablan el idioma aymara.

Según Hardman Martha (1988: 4), sostiene que "El aymara es miembro de la familia lingüística jaqi, que incluye a otros dos idiomas conocidos y existentes al presente: el *jaqaru* y el *kawki*, hablados en la provincia de Yauyos, departamento de Lima". Según la autora nos da a conocer que el idioma aymara pertenece a la familia lingüística jaqi.

Al hablar de las características de la lengua aymara, más que en otras lenguas parecidas llama la atención el hecho de ser sufijante y aglutinante. El idioma aymara es sufijante porque, en la estructura de la palabra, solo intervienen sufijos. En estas construcciones no se hacen presentes ni prefijos, ni infijos. Y es aglutinante porque, a una raíz puede agruparse uno o más sufijos. Por ejemplo: *qulla.naka.wa* (son medicamentos).

Al respecto, Hardman, Martha (1988: 16), menciona que "El idioma aymara es un idioma sufijante del tipo que a menudo se llama sintético o polisintético. Los recursos gramaticales que están a disposición de los hablantes del idioma por medio de la sufijación son amplios y extensivamente utilizados; la cultura da gran valor al uso diestro de los recursos del idioma".

Como se observará, los diferentes autores coinciden en que la lengua aymara, por su estructura gramatical, pertenece al tipo de lenguas **aglutinantes** o **sufijantes**.

**CAPÍTULO III**

**DESARROLLO DEL TRABAJO DIRIGIDO DE**

**ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DEL IDIOMA AYMARA**

**COMO SEGUNDA LENGUA**

**3.1. INTRODUCCIÓN**

La caracterización metodológica del Trabajo Dirigido, recuperada como intervención socio lingüística, describe, ordena y reflexiona analíticamente el desarrollo de la experiencia, considerando los siguientes aspectos:

- a) Aplicaciones teóricas y metodológicas.
- b) Contextuales institucionales al Colegio Médico Departamental de La Paz.
- c) Interacciones con los médicos asistentes.
- d) Enseñanza y aprendizaje.
- e) Resultados de la experiencia.
- f) Generalizaciones que se pueden extraer a partir de la práctica.

De acuerdo a la caracterización de la experiencia, se describen las actividades pedagógicas del proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua a nivel básico, al personal médico del Colegio Médico Departamental de La Paz.

En el marco del convenio interinstitucional, suscrito entre el Colegio Médico Departamental de La Paz y la Carrera de Lingüística e Idiomas de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Mayor de San Andrés, a cuatro días del mes de marzo de dos mil once años. A raíz de este convenio, se tuvo la oportunidad de presentar el proyecto de propuesta para la enseñanza del idioma aymara como segunda lengua dirigido a profesionales médicos del Colegio Médico

Departamental de La Paz, el cual fue aprobado por la Carrera de Lingüística e Idiomas y la Institución beneficiaria. Nuestro proyecto buscó contribuir con apoyo pedagógico de una segunda lengua a los profesionales de Salud del Colegio Médico Departamental de La Paz para que aprendan y conozcan el idioma aymara como segunda lengua, esto como un instrumento de comunicación básica con el fin de servir mejor a sus pacientes aymara hablantes.

Se estableció para el desarrollo de todo el curso un total de 1000 horas distribuidas de la siguiente manera:

- Actividades de planificación del proyecto, Coordinación académica, Investigación bibliográfica 500 horas.
- Clases presenciales 300 horas reales.
- Apoyo personalizado y evaluación, 200 horas.

Las actividades señaladas se mencionan en el informe final de conformidad (ver anexo N° 10, Informe final).

El presente trabajo dirigido del proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua, se dividió en cinco etapas fundamentales que son los siguientes: diagnóstico, planificación, elaboración del programa, desarrollo de los contenidos temáticos, y evaluaciones cualitativas y cuantitativas.

### **3.2. MÉTODOS APLICADOS EN LA ENSEÑANZA DEL IDIOMA AYMARA**

Una vez revisado los diferentes métodos de enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas, aplicamos los métodos de enseñanza comunicativa, audio oral, audiovisual y ecléctico con los cuales se enseñó a los participantes médicos las habilidades comunicativas de escuchar, hablar, leer, escribir y la comprensión de la segunda lengua que es el idioma aymara. Todo esto para que haya una buena comunicación con el nuevo idioma a nivel básico a través de prácticas y ejercicios.

### **3.2.1. Método comunicativo**

La aplicación del método comunicativo en el proceso de enseñanza y aprendizaje dio buenos resultados en el aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua. El estudiante adquiere la competencia comunicativa y es capaz de manejar la lengua apropiadamente en diferentes contextos reales a un nivel básico. Además, el material se da a conocer en forma de actividades utilizando prácticas y ejercicios en aula. (Ver Anexo N° 7, Hoja de práctica)

### **3.2.2. Método audiovisual**

El método audiovisual permite desarrollar la capacidad auditiva y la producción de sonidos en la lengua que se aprende. Los participantes perfeccionaron la pronunciación escuchando y viendo con atención al profesor y los videos (imágenes y sonidos). Este método se utilizó para que el estudiante se familiarice con la segunda lengua de manera real por medio de estímulos audiovisuales.

### **3.2.3. Método audio oral**

El método audio oral pone más énfasis en la práctica oral del idioma, a través de la memorización de canciones en segunda lengua. El estudiante escucha CD, de diferentes canciones y diálogos en el audio, como práctica oral.

El material de audio que se utilizó fue (los awatiñas mayata tunkaru) y otras canciones.

### **3.2.4. Método ecléctico**

El método ecléctico fusiona lo mejor de las características de todos los métodos de enseñanza. El estudiante adquiere las habilidades lingüísticas y gramaticales de manera individual y grupal, además el participante desarrolla la capacidad de realizar diálogos de una manera gradual en la segunda lengua a un nivel básico.

Con la aplicación del método ecléctico, los estudiantes desarrollaron destrezas comunicativas, orales y escritas.

Esto se demuestra con la presentación de socio dramas por parte de los estudiantes.  
(Ver Anexo N° 9, Fotografías de la evaluación final)

### **3.3. PRIMERA ETAPA (Diagnóstico)**

#### **3.3.1. Diagnóstico**

Para iniciar la enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua, el primer día de clases se tomó el cuestionario de necesidades a los estudiantes Médicos y Licenciadas en Enfermería, para saber sus habilidades y conocimientos lingüísticos de habla aymara y de esta manera guiar y promover de forma adecuada, el desarrollo de los contenidos temáticos en el proceso de enseñanza y aprendizaje.

El cuestionario incluye datos personales y preguntas cerradas y abiertas referidas al idioma aymara como se podrá observar en el siguiente cuestionario: (Para mayor detalle, ver Anexo 5: Diagnóstico)

**Primera Pregunta:** Datos Personales

**Segunda Pregunta:** ¿Cuál es su lengua materna?

**Tercera Pregunta:** ¿Cuál es el idioma que habla con frecuencia?

**Cuarta Pregunta:** ¿Usted habla el idioma aymara?

**Quinta Pregunta:** ¿Usted escribe el idioma aymara?

**Sexta Pregunta:** ¿Por qué quiere aprender el idioma aymara?

**Séptima pregunta:** ¿Si usted aprende el idioma aymara, dónde y cuándo utilizará este idioma?

### 3.3.1.1. Resultados del diagnóstico

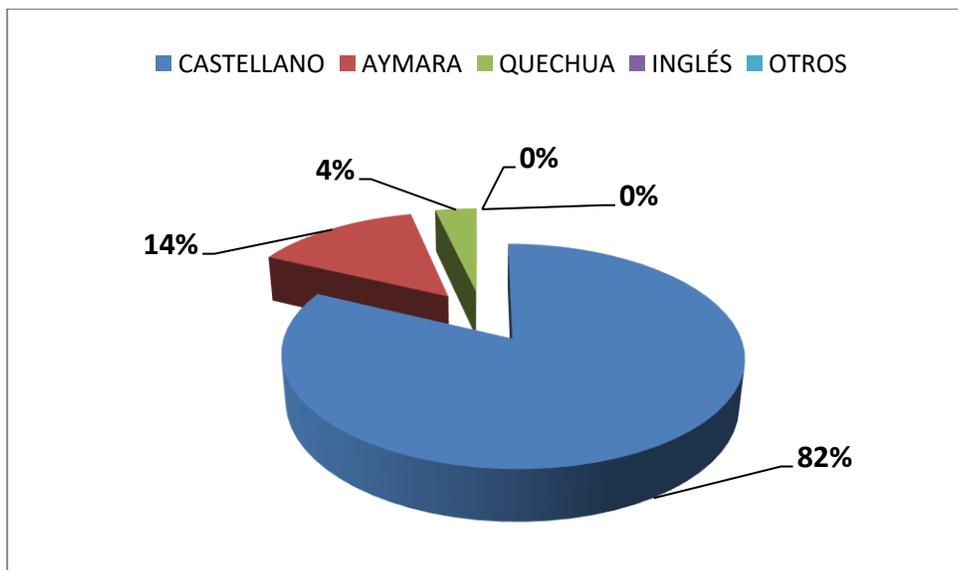
#### Primera Pregunta: Datos Personales

Los informantes en total son 28 estudiantes, entre ellos 17 mujeres entre las edades 23 a 44 años, con ocupaciones de doctoras y licenciadas en enfermería; y 11 varones entre los edades 23 a 41 años con ocupaciones de doctores.

De los 30 estudiantes inscritos se tomó la prueba diagnóstica a 28 estudiantes porque dos participantes no se presentaron a ninguna clase, entonces no se les diagnosticó.

#### Segunda Pregunta: ¿Cuál es su lengua materna?

**GRÁFICO N° 1**  
**LENGUA MATERNA**

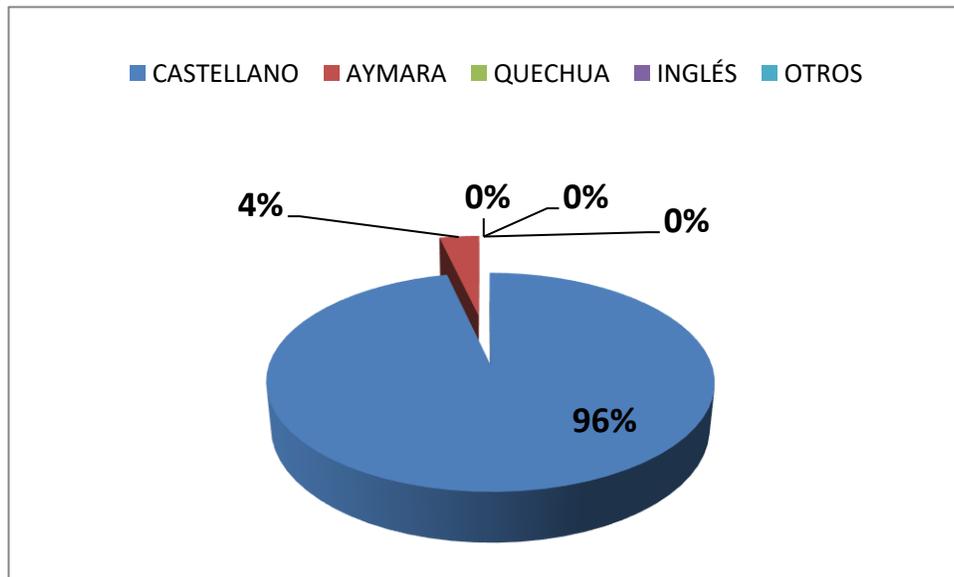


Como se podrá observar en el Gráfico N° 1, del total de 28 estudiantes, 23 de ellos manifiesta que su lengua materna es el castellano lo que corresponde al 82%; de los 4 participantes, su lengua materna es el aymara que concierne al 14% y de 1 participante su lengua materna es el quechua que representa un porcentaje de 4%.

De la mayoría de los estudiantes su lengua materna es el idioma castellano, esto nos muestra que en mayor porcentaje tenemos monolingües, castellano hablantes y en menor porcentaje el idioma aymara y el quechua como lengua materna.

**Tercera Pregunta:** ¿Cuál es el idioma que habla con frecuencia?

**GRÁFICO N° 2**  
**IDIOMA USADO CON FRECUENCIA**



En el Gráfico N° 2, se puede observar que 27 estudiantes hablan con frecuencia el idioma castellano lo que equivale al 96 % y 1 participante habla con frecuencia el idioma aymara con un porcentaje de 4 %.

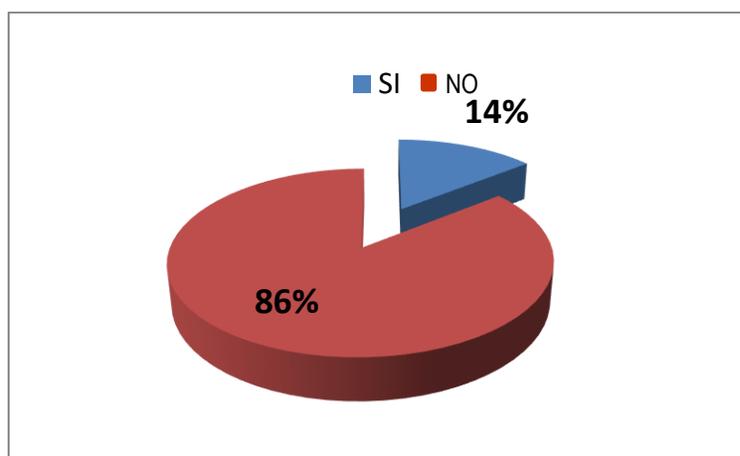
Se pudo evidenciar que la mayoría de los estudiantes hablan con frecuencia el idioma castellano. Sin embargo solo uno de ellos habla con frecuencia el idioma aymara.

Por los datos, se evidencia que tanto los médicos como las licenciadas en enfermería, en una gran mayoría, utilizan frecuentemente el idioma castellano para la comunicación con otras personas, sin embargo cuando se trata de pacientes del idioma nativo, sea aymara o quechua, tienen dificultades para conocer las dolencias

que los aquejan, provocándose de esta manera una ruptura o una interferencia comunicativa.

**Cuarta Pregunta:** ¿Usted habla el idioma aymara?

**GRÁFICO N° 3**  
**USO DEL IDIOMA AYMARA**

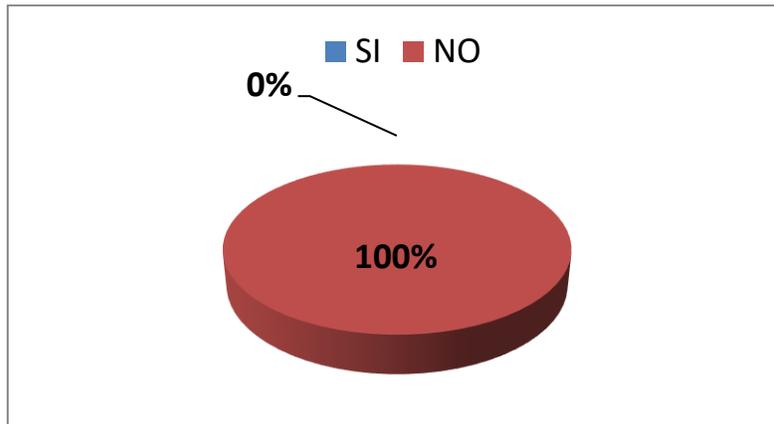


En el Gráfico N° 3, se observa que del total de 28 participantes, 4 estudiantes sí hablan el idioma aymara equivalente al 14 % y 24 estudiantes no hablan el idioma aymara, el mismo corresponde al 86 %.

Se observa que la gran mayoría de los estudiantes no hablan el idioma aymara y pocos estudiantes hacen el uso de la lengua aymara. Si un idioma no se habla, puede dejar de transmitirse a las nuevas generaciones principalmente en la familia, es decir los hijos se olvidaran de la lengua materna.

**Quinta Pregunta:** ¿Usted escribe el idioma aymara?

**GRÁFICO N° 4**  
**ESCRITURA EN IDIOMA AYMARA**

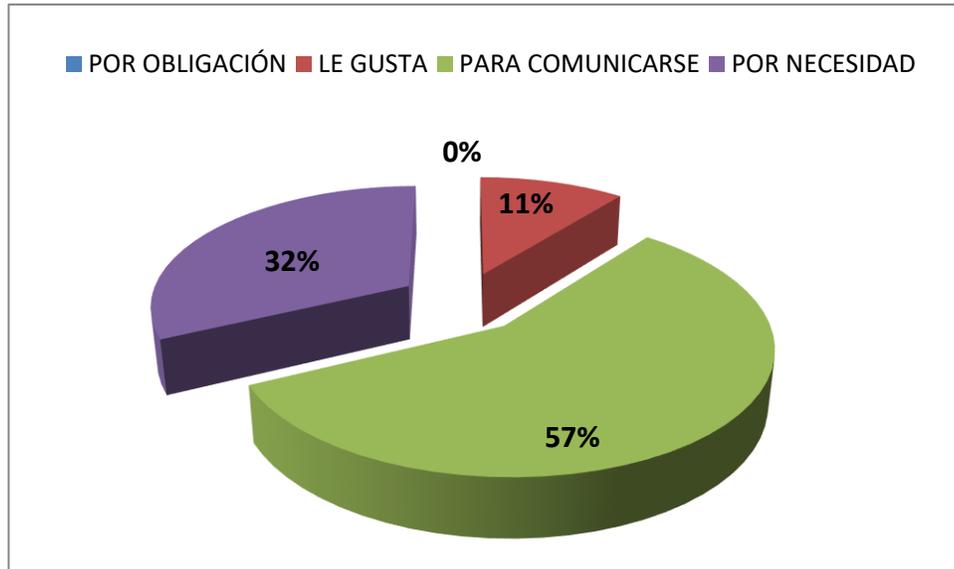


El resultado del Gráfico N° 4, nos muestra que el total de los 28 estudiantes no escriben el idioma aymara y el resultado en porcentaje es 100%.

El total de los estudiantes diagnosticados no tienen conocimiento de la signografía del idioma aymara y mucho menos de la estructura gramatical. La escritura del idioma aymara requiere de un desarrollo académico, es decir de los métodos de enseñanza que permitan el desarrollo de competencias comunicativas con todos los componentes gramaticales y lingüísticos.

**Sexta Pregunta:** ¿Por qué quiere aprender el idioma aymara?

**GRÁFICO N° 5**  
**MOTIVACIÓN PARA APRENDER EL IDIOMA AYMARA**



Los resultados del Gráfico N° 5, detallan que el 11 % de los participantes quiere aprender el idioma aymara porque les gusta; el 57 % de los participantes quieren conocer y hablar para comunicarse y el restante es un 32 % por necesidad que corresponde a los estudiantes.

La mayoría de los estudiantes quieren aprender el idioma aymara para conversar con sus pacientes para que no exista una barrera comunicativa.

**Séptima pregunta:** ¿Si usted aprende el idioma aymara, dónde y cuándo utilizará este idioma?

Esta pregunta fue de manera abierta, donde los informantes respondieron de esta manera:

“trabajo en el hospital donde acuden pacientes que hablan aymara”; “en el hospital todo el tiempo es necesario”; “hablan solo aymara, más en provincias, comunidades;

en la fuente de trabajo y en el medio social”; “en mi trabajo y cuando sea necesario comunicarse con los pacientes que hablan aymara”; “en el trabajo; en el lugar de trabajo durante la práctica médica; cuando sea necesario”; “generalmente se requiere en área rural, pero también ocasionalmente en hospitales y Centros de Salud en las ciudades”; “en el lugar de trabajo cuando interactúe con otras personas (pacientes) y así poder realizar un mejor trabajo”; “para la mejor comprensión de pacientes aymaras; en el ejercicio de mi profesión relación médico – paciente”; “en el lugar donde trabaje para dar una buena atención a mis pacientes y para poder comunicarme y poder entenderlos y ayudarlos”; “el idioma es útil para la comunicación durante el trabajo para comunicarse y entender a las personas que solo hablan esta lengua”; “lo utilizaré en la consulta médica, para poder comunicarme con los pacientes que vienen”; “lo utilizaré para comunicarme a nivel de mi profesión, es importante aprender el idioma para entender, es muy necesario lo aplicaré mucho”; “utilizaré con pacientes que no comprendan castellano, si la profesión lo requiere en la fuente laboral”; “en el trabajo diario cuando lo necesite, en actividades diarias y de trabajo todos los días en mi desempeño laboral”; “lo utilizaré en el consultorio médico todos los días”; “en mi fuente de trabajo para comunicarme con la población y así dar una mejor atención”; “en la consulta médica diaria, en el trabajo”.

De acuerdo a las respuestas de los cursantes médicos y enfermeras, se deduce que la mayoría de los participantes utilizará el idioma aymara en su trabajo para interactuar con sus pacientes aymara hablantes.

### **3.4. SEGUNDA ETAPA (Planificación)**

En la segunda etapa se dio inicio a la pre-planificación de nuestro proyecto de “Trabajo Dirigido”, previa una reunión en fecha nueve de enero de dos mil doce (09-01-2012) con la representante de la institución beneficiaria, se acordó aplicar el convenio interinstitucional de dictar clases del idioma aymara como segunda lengua a los profesionales médicos y enfermeras. Los horarios de clases, previa consulta con cada uno de los participantes del curso, se estableció dictar tres clases por semana; los días lunes, miércoles y jueves a horas 19:30 a 21:30 de la noche. (Ver Anexo 2, Aceptación del Proyecto)

Todo el curso de enseñanza del idioma aymara tiene la siguiente carga horaria:

- Actividades de planificación del proyecto, 200 hrs.
- Coordinación académica e investigación bibliográfica, 300 hrs.
- Clases presenciales, 300 hrs.
- Horas académicas en aula:

SEMANA = 12 horas académicas

MES = 36 horas académicas

CURSO = 312 horas académicas

- Horas académicas en trabajo final de investigación:

ELABORACIÓN DEL INFORME = 80 horas académicas

PRESENTACIÓN SOCIODRAMA = 40 horas académicas

TOTAL = 120 horas académicas

- El total de horas establecidas en clases presenciales es de 432 horas académicas o 324 horas reloj.
- Apoyo personalizado y evaluación 200 hrs.
- El total de horas establecido para todo el curso es de **1000 horas**.

La distribución temporal del proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua se realizó de la siguiente manera:

**CUADRO N° 1**  
**DISTRIBUCIÓN DEL PROCESO DE ENSEÑANZA**

MES SEMANAS	FEBRERO				MARZO				ABRIL				MAYO				JUNIO				JULIO				AGOSTO	
	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2
PLANIFICACIÓN																										
EJECUCIÓN DEL PROCESO DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE BÁSICA																										
EVALUACIÓN E INFORME FINAL																										

En la ejecución del proceso de enseñanza y aprendizaje tuvo lugar a tres clases por semana: los días lunes, miércoles y jueves de dos horas por sesión.

### **3.5. TERCERA ETAPA (Elaboración del programa de enseñanza del idioma aymara)**

La tercera etapa consiste en la elaboración del programa curricular del idioma aymara como segunda lengua para nivel básico, el cual comprende veintidós unidades, con contenidos temáticos relacionados al campo de salud, los cuales contienen ejercicios y prácticas adecuadas al tema tanto oral y escrito. Además, cada contenido temático se elaboró de acuerdo a las necesidades comunicativas de los estudiantes, de acuerdo a un análisis exhaustivo del cuestionario (Ver Anexo N° 5: Diagnóstico) que se aplicó a los participantes para una buena interacción con sus pacientes. También el programa de enseñanza del idioma aymara está dividido en tres fases bimestrales y tienen las siguientes características a detallar: dialogo, vocabulario, prácticas de pronunciación y gramática. (Ver anexo N° 6: Cronograma de Actividades)

### **3.5.1. Características de las unidades**

#### **1) El diálogo**

El estudiante realiza la producción natural del idioma aymara, siempre respetando la estructura gramatical. Además el estudiante aplica las competencias comunicativas de manera significativa a nivel básico.

#### **2) Vocabulario**

En cada unidad los participantes se enriquecen de léxicos nuevos de manera gradual de esa manera van ampliando su vocabulario.

#### **3) Prácticas de pronunciación**

Los estudiantes practican la articulación de los fonemas en el idioma aymara. Además se enfatiza más los consonantes especiales del idioma aymara: simples, aspirados y glotalizados y los consonantes condicionantes: “q”, “qh”, “q” y “x”.

#### **4) Gramática**

Los participantes reciben la información y aplicación mediante ejercicios sobre la estructura oracional del idioma aymara que consta de *sujeto*, *objeto* y *verbo*; para que los estudiantes puedan expresarse de una manera coherente. Todo esto para que no haya incoherencia comunicativa.

A continuación presentamos en detalle el programa de enseñanza del idioma aymara:

### **3.5.2. Programa de enseñanza del idioma aymara**

#### **I. DESCRIPCIÓN DE DATOS:**

INSTITUCIÓN : Colegio Médico Departamental de La Paz

PROYECTO: Proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua en el Colegio Médico Departamental de La Paz

FACILITADORA: Egresada de Lingüística: Juana Tapia Silva  
 BENEFICIARIOS: Profesionales en Salud  
 DURACIÓN : 6 Meses y 2 semanas: Febrero – Agosto  
 GESTIÓN : 2012

## II. CONTENIDO DE ENSEÑANZA

**CUADRO N° 2**  
**NAYRİR T'AQA (PRIMERA FASE)**

UNIDAD	CONTENIDO TEMÁTICO	COMPETENCIA	METODOLOGÍA	MATERIALES
<b>1</b> <b>AYMAR ARU</b>	1.1. Características de la lengua aymara.	Identifica las características de la lengua aymara.	Comunicativo.	Pizarra Marcadores
	1.2. Puntos y modos de articulación en aymara.	Escucha y reconoce los sonidos.	Ecléctico.	Cuadro de puntos y modos de articulación. Paleógrafo. Marcadores.
	1.3. La signografía del aymara y vocabularios.	Reconoce la signografía del aymara, además diferencia los sonidos oralmente.	Participativo. Comunicativo.	Cuadro de la signografía del aymara. Pizarra. Marcadores. Juegos lúdicos.
	1.4. Repaso de los consonantes especiales en aymara.	Pronuncia y utiliza los consonantes especiales en aymara.	Comunicativo.	Cuadro. Pizarra. Fichas.
	1.5. Los pares mínimos para diferenciar los sonidos.	Diferencia los sonidos con los pares mínimos.	Comunicativo.	Hojas didácticas. Pizarra. Marcadores.

<b>2</b> <b>ARUNTASIWIMP</b> <b>SARXAÑAMPI</b>	2.1.	El saludo en aymara.	Aprende el saludo en aymara para empezar una conversación.	Grupal. Comunicativo.	Dinámica de grupos.
	2.2.	La despedida en aymara.	Maneja en forma oral la despedida en aymara.	Grupal. Comunicativo.	Dinámica de grupos. Pizarra. Marcador.
	2.3.	Suti yatxatañataki.	Realiza preguntas para saber el nombre.	Comunicativo.	Dinámica de grupos.
	2.4.	Diálogos en aymara.	Dialoga en aymara.	Comunicativo. Grupal.	Hojas didácticas.
<b>3</b> <b>SUTI LANTINAKA</b>	3.1.	Pronombres personales.	Identifica los pronombres personales en aymara.	Ecléctico.	Prácticas. Pizarra. Marcadores.
	3.2.	Pronombres Demostrativos.	Identifica los pronombres demostrativos en aymara.	Comunicativo.	Pizarra. Marcadores.
	3.3.	Pronombres posesivos.	Reconoce los pronombres posesivos en aymara.	Comunicativo.	Pizarra. Marcadores.
	3.4.	Pronombres interrogativos.	Identifica los pronombres interrogativos.	Grupal. Comunicativo.	Pizarra. Marcadores.
	3.5.	Sufijos –sa, -xa, -wa en preguntas y respuestas.	Realiza diálogos con los pronombres en aymara.	Grupal. Comunicativo.	Textos. Pizarra. Marcadores.
<b>4</b> <b>SUTINAKA</b>	4.1.	Sutinaka (Nombres)	Escucha y rescata vocabulario.	Audio lingual. Comunicativo.	CD en aymara.
	4.2.	Actividades.	Realiza actividades en aymara.	Comunicativo. Participativo.	Pizarra. Marcadores.

5 SUTI MAYJACHIRINAKA	5.1. Suti mayjachirinaka. (adjetivos)	Identifica los adjetivos en aymara.	Ecléctico.	Textos. Pizarra. Marcadores.
6 EL ADVERBIO EN AYMARA	6.1. El adverbio en aymara.	Reconoce el adverbio en aymara.	Comunicativo.	Hojas didácticas. Pizarra. Marcadores.
7 LA CONJUNCIÓN EN AYMARA	7.1. La conjunción en aymara.	Identifica la conjunción en aymara.	Comunicativo.	Pizarra. Marcador.
8 LA INTERJECCIÓN EN AYMARA	8.1. La interjección en aymara.	Reconoce la interjección en aymara.	Comunicativo.	Pizarra. Marcador.
9 LURAYIRINAKA	9.1. El verbo ser y estar en 1ra. y 2da. Persona.	Identifica el verbo ser y estar en aymara.	Ecléctico.	Textos. Pizarra. Marcador.
	9.2. Tiempos verbales en aymara: pasado, presente y futuro.	Distingue los tiempos verbales en aymara.	Ecléctico.	Prácticas. Pizarra. Marcador. Textos.
	9.3. Preguntas con el sufijo – ti.	Realiza las preguntas con el sufijo – ti.	Comunicativo.	Pizarra. Marcador.
<b>EVALUACIÓN DEL PRIMER PARCIAL</b>				

**CUADRO N° 3**  
**PAYÏR T'AQA (SEGUNDA FASE)**

<b>UNIDAD</b>	<b>CONTENIDO TEMÁTICO</b>	<b>COMPETENCIA</b>	<b>METODOLOGÍA</b>	<b>MATERIALES</b>
<b>10</b> <b>CHACHA WARMI</b>	10.1. Conozcamos el género de persona, animal y objeto.	Identifica el género, de persona, animal y objeto en aymara.	Comunicativo. Participativo.	Pizarra. Marcadores. Dinámica de grupos. Objetos naturales.
	10.2. Conozcamos el sufijo de número en aymara.	Reconoce el sufijo de número en aymara.	Comunicativo.	Pizarra. Marcadores. Prácticas.
<b>11</b> <b>CHIKACHAYIRINAKA</b>	11.1. Los sufijos de caso en aymara.	Reconoce los sufijos de caso en aymara.	Participativo. Comunicativo.	Pizarra. Marcadores. Dinámica de grupos.
	11.2. Actividades con los sufijos de caso en aymara.	Identifica los sufijos de caso en aymara.	Comunicativo.	Prácticas orales.
	11.3. Sufijos pluralizadores en aymara.	Identifica los sufijos pluralizadores en aymara.	Comunicativo.	Pizarra. Marcadores. Textos.
<b>12</b> <b>WILAMASI</b>	12.1. Conozcamos la familia en aymara.	Reconoce la familia en aymara.	Participativo. Comunicativo. Audiovisual.	DVD en aymara. Cuadro(dibujo de la familia). Marcadores. Hojas didácticas. Data Show.
	12.2. Para saber la procedencia, en donde vive y con quién vive.	Realiza preguntas y respuestas para saber la procedencia en dónde vive y con quién vive en	Comunicativo.	Pizarra. Marcador. Prácticas orales.

		aymara.		
	12.3. Los oficios en Aymara.	Identifica los oficios en aymara.	Comunicativo.	Fotocopias. Pizarra. Marcador.
	12.4. Las actividades Cotidianas.	Reconoce las actividades que realizan las personas.	Comunicativo.	Pizarra. Marcador.
13 MANQ'ANAKA	13.1. Manq'anaka. (comidas)	Identifica las comidas.	Participativo. Comunicativo.	Pizarra. Marcador.
	13.2. Umanaka. (líquidos)	Identifica los líquidos.	Comunicativo. Participativo.	Pizarra. Marcador. Dibujos.
	13.3. Las frutas y las verduras en aymara.	Reconoce las frutas y las verduras en aymara.	Comunicativo.	Cuadro de frutas. Pizarra. Marcador. Dibujos.
14 SAMINAKA	14.1. Saminaka (los colores).	Diferencia los colores en idioma aymara.	Comunicativo.	Sopa de letras. Pizarra. Marcadores. Prácticas.
	14.2. Actividades.	Elabora diálogos en aymara.	Participativo.	Prácticas orales y escritas. Pizarra. Marcadores.
15 UYWANAKA	15.1. Uywanaka (los animales).	Identifica los animales y realiza oraciones.	Comunicativo. Grupal. Exposición.	Dinámica de grupos. Dibujos. Sopa de letras.
	15.2. Diálogos en aymara.	Dialoga en aymara.	Comunicativo.	Dinámica de grupos.

<b>16</b> <b>NÚMEROS Y EDADES</b>	16.1. Jakhunaka (los números).	Cuenta los números en aymara del 1 al 100.	Audio oral. Comunicativo.	Pizarra. Marcador. CD en aymara.
	16.2. Preguntas para saber la edad en 2da y 3ra Persona.	Responde a las preguntas en aymara y pregunta la edad a sus compañeros.	Comunicativo Participativo.	Pizarra Marcador.
<b>17</b> <b>PACHANAKA</b>	17.1. La hora en aymara.	Utiliza la hora en aymara.	Comunicativo. Participativo.	Pizarra. Marcador.
	17.2. Los meses del año.	Identifica los meses del año en aymara.	Comunicativo.	Pizarra. Marcador.
	17.3. Los días de la semana en aymara.	Utiliza los días de la semana en aymara.	Comunicativo. Participativo.	Practicas orales. Pizarra. Marcadores.
	17.4. Las estaciones en aymara.	Reconoce las estaciones en aymara.	Comunicativo.	Pizarra. Marcador.
<b>EVALUACIÓN DEL SEGUNDO PARCIAL</b>				

**CUADRO N° 4**  
**KIMSİR T'AQA (TERCERA FASE)**

<b>UNIDAD</b>	<b>CONTENIDO TEMÁTICO</b>	<b>COMPETENCIA</b>	<b>METODOLOGÍA</b>	<b>MATERIALES</b>
<b>18</b> <b>JANCHI SUTINAKATA</b>	18.1. Descripción del cuerpo humano.	Reconoce el cuerpo humano en aymara.	Comunicativo. Participativo.	Cuadro del cuerpo humano. Cartulina. Marcadores. Hojas a colores.
	18.2. Cuerpo externo.	Identifica el cuerpo externo.	Comunicativo.	Pizarra. Marcador.
	18.3. Órganos internos.	Identifica los órganos internos.	Comunicativo.	Pizarra. Marcador.
<b>19</b> <b>USUNAKA</b>	19.1. Usunaka.	Reconoce las enfermedades.	Comunicativo.	Pizarra. Marcador.
	19.2. Enfermedades psíquicas.	Reconoce las enfermedades psíquicas.	Comunicativo.	Pizarra. Marcador. Textos.
	19.3. Enfermedades respiratorias.	Identifica las enfermedades respiratorias.	Comunicativo.	Pizarra. Marcador. Fotocopias.
	19.4. Enfermedades estomacales.	Reconoce las enfermedades estomacales.	Comunicativo.	Pizarra. Marcador.
	19.5. Preguntas con el sufijo –ti y actividades.	Responde a las preguntas con –ti.	Comunicativo.	Hojas didácticas. Dinámica de grupos.
<b>20</b> <b>JAQI USUT</b> <b>JISKHIWINAKA</b>	20.1. Preguntas clínicas.	Realiza preguntas clínicas orales y escritas.	Comunicativo. Participativo.	Pizarra. Marcador.
	20.2. Diálogos.	Dialogo en aymara.	Comunicativo.	Pizarra. Marcadores. Textos. Fotocopias.

21 CH'UXÑA QURA QULLANAKA	21.1. Plantas medicinales.	Reconoce las plantas medicinales.	Comunicativo. Participativo y expositivo.	Pizarra. Marcador. Plantas medicinales. Afiches.
	21.2. Actividades.	Realiza actividades.	Participativo.	Pizarra. Marcador. Textos.
22 QULLASIÑATAKI	22.1. Instrucciones para el tratamiento de las enfermedades.	Realiza las instrucciones para el tratamiento de las enfermedades.	Comunicativo. Participativo.	Pizarra. Marcadores.
	22.2. De la cita.	Da instrucciones para la cita.	Comunicativo. Participativo.	Pizarra. Marcadores. Dinámica de grupos.
	22.3. De vestirse.	Utiliza la palabra amp suma "por favor", para suavizar las frases.	Comunicativo.	Pizarra. Marcadores. Dibujos. Hojas de práctica.
	22.4. De tomar pastillas.	Realiza instrucciones para tomar pastillas.	Comunicativo.	Pizarra. Marcadores.
	22.5. De la comida.	Realiza instrucciones para la comida.	Participativo. Comunicativo.	Variedad de la papa. Ollas de barro. Platos de barro.
	22.6. Socio drama en lengua aymara.	Participa en socio drama.	Participativo. Comunicativo.	Vestimenta típica. Coca y lejía.
<b>EXAMEN FINAL</b>				

### 3.5.3. Cronograma de las unidades

CUADRO N° 5

CRONOGRAMA DE AVANCE DE LAS UNIDADES

TIEMPO ACTIVIDADES	FEBRERO				MARZO				ABRIL				MAYO				JUNIO				JULIO				AGO			
	SEMANAS				SEMANAS				SEMANAS				SEMANAS				SEMANAS				SEMANAS				SEM			
	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2		
Unidad 1 Aymar aru		■																										
Unidad 2 Aruntasiwimp sarxañampi			■	■																								
Unidad 3 Suti lantinaka				■	■																							
Unidad 4 Sutinaka						■																						
Unidad 5 Suti mayjachirinaka							■																					
Unidad 6 El adverbio en aymara							■																					
Unidad 7 La conjunción en aymara							■																					
Unidad 8 La interjección								■																				
Unidad 9 Lurayirinaka								■	■	■																		
<b>1º PARCIAL</b>										■																		
Unidad 10 Chacha warmi											■	■																

TIEMPO ACTIVIDADES	FEBRERO				MARZO				ABRIL				MAYO				JUNIO				JULIO				AGO			
	SEMANAS				SEMANAS				SEMANAS				SEMANAS				SEMANAS				SEM							
	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2		
Unidad 11 Chikachayirinaka																												
Unidad 12 Wilamasi																												
Unidad 13 Manq'anaka																												
Unidad 14 Saminaka																												
Unidad 15 Uywanaka																												
Unidad 16 Números y edades																												
Unidad 17 Pachanaka																												
<b>2º PARCIAL</b>																												
Unidad 18 Janchi sutinakata																												
Unidad 19 Usunaka																												
Unidad 20 Jaqi usut jiskhiwinaka																												
Unidad 21 Ch'uxña qura qullanaka																												
Unidad 22 Qullasiñataki																												
<b>EVALUACIÓN FINAL</b>																												

### 3.6. CUARTA ETAPA (Desarrollo de los contenidos temáticos)

#### UNIDAD N° 1. Aymar aru

Primeramente pasamos como primer tema las características de la lengua aymara, se dio a conocer a los estudiantes la población donde más se habla el idioma aymara.

Después explicamos que la lengua aymara es un idioma **sufijante** porque la estructura de la palabra está formada con sufijos, por ejemplo:

Panka	-	ja	= mi libro
<b>Raíz</b>		<b>Sufijo Pos.</b>	

También se explicó que el idioma aymara es **aglutinante** porque a una raíz pueden agruparse uno o más sufijos, por ejemplo:

Panka	-	ja	-	wa	= es mi libro
<b>Raíz</b>		<b>Suf. Pos.</b>		<b>Suf. Verbalizador</b>	

Luego, se presentó los modos y puntos de articulación en aymara. Para esto se utilizó un cuadro didáctico, los participantes practican la articulación de los vocales a, i, u, y los fonemas.

**OCCLUSIVOS.** Bilabial simple “p”, bilabial aspirado “ph”, bilabial glotalizado “p̥”, alveolar simple “t”, alveolar aspirado “th”, alveolar glotalizado “t̥”; velar simple “k”, velar aspirado “kh”, velar glotalizado “k̥”, post velar simple “q”, post velar aspirado “qh”, post velar glotalizado “q̥”.

**AFRICADOS** palatal simple “ch”, palatal aspirado “chh”, palatal glotalizado “ch̥”.

**FRICATIVOS** alveolar “s”, velar “j”, post velar “x”, lateral alveolar “l”, lateral palatal “ll”, nasal bilabial “m”, nasal alveolar “n”, nasal palatal “ñ”, semiconsonante bilabial “w”, semiconsonante palatal “y”, vibrante simple “r”.

Además se enseña la diéresis que se conoce también como el alargamiento vocálico: (··).

Posteriormente se aprendió los pares mínimos como: jupa = (él/ella) jupha = (quinua), chiqa = (verdad) ch'iqa = (izquierda), manq'a = (comida) manqha = (adentro), todo esto se enseña para que los estudiantes diferencien los sonidos. Después de conocer los pares mínimos, los estudiantes trabajaron con fichas para formar los pares mínimos en grupos de tres personas, esta actividad fue dinámica y satisfactoria para los participantes.

## **UNIDAD N° 2. Aruntasiwimp sarxañampi**

En la siguiente unidad se enseñó los diferentes formas de saludos en aymara como: mañana (aski alwakipan kullaka), tarde (aski jayp'ukipan kullaka), noche (aski arumakipan kullaka) y despedidas como: jikisiñkama, qharürkama, seguido de preguntas para saber el nombre, esto con el fin de que el estudiante interactúe con sus compañeros y realicen diálogos cortos tanto oral y escrito (Ver Anexo N° 7: práctica N° 1). Ejemplo:

**A:** Aski jayp'ukipan, kullaka.

**B:** Aski jayp'ukipanaya, jilata.

**A:** Juman sutimax kunasa?

**B:** Nayan sutijax Carolinawa, jumansti?

**A:** Nayan sutijax Gerald satawa.

**B:** Ukhamax uñt'asiñaniwa.

**A:** Walikiwa.

**B:** Jikisiñkama, jilata.

**A:** Jikisiñkamaya, kullaka.

### UNIDAD N° 3. Suti lantinaka

En la unidad N° 3, ejercitamos los pronombres personales en singular: naya, juma, jupa y jiwasa; luego en plural: nānaka, jumanaka, jupanaka y jiwasanaka. Con estas cuatro personas singulares y plurales en idioma aymara, los estudiantes ya podían realizar preguntas y respuestas con más facilidad como:

**Pregunta:** Juman sutimax kunasa? = ¿Cuál es tu nombre?

**Respuesta:** Nayan sutijax Emiliowa. = Mi nombre es Emilio.

Además, practicamos los pronombres demostrativos: aka, uka, khaya y khuri. Los estudiantes ya podían emitir diálogos cortos como.

**Yamir:** Akax kunasa? = **Yamir:** ¿Qué es esto?

**Carola:** Ukax qillqañawa. = **Carola:** Eso es lápiz.

Posteriormente, se hizo conocer los sufijos posesivos: -ja, -ma, -pa, -sa; los estudiantes aprendieron tanto oral y escrito (Ver Anexo N° 7: práctica N° 2).

Después, se enseñó los pronombres interrogativos: kuna, khiti, qawqha, kawki y kunawsa. Luego, para realizar preguntas y respuestas se utilizó los sufijos –sa, -xa/ -xa, -wa y el sufijo genitivo –nki. Los estudiantes aprendieron a realizar preguntas y respuestas a través de las prácticas orales como:

**Pregunta:** Akax kunasa? = ¿Qué es esto?

**Respuesta:** Ukax phiskhuñawa. = Eso es goma.

**Pregunta:** Jupax khitisa? = ¿Quién es ella?

**Respuesta:** Jupax Sandrawa. = Ella es Sandra.

#### **UNIDAD N° 4. Sutinaka**

Se informó y se practicó sobre los nombres en aymara, por ejemplo, los nombres propios de personas como Wara, Nayra, Maya, Wayra; y de lugares como Awyayala = América, Qullasuyu = Bolivia, Chukiyawu = La Paz.

#### **UNIDAD N° 5. Suti mayjachirinaka**

Se empleó el aprendizaje de los adjetivos, los cuales se ubican antes del nombre con la función de modificar al sustantivo. Los estudiantes practicaron con los nuevos vocabularios frases como:

Jach'a qullañ uta = Hospital grande

Junt'u uma = Agua caliente

Q'uma isi = Ropa limpia

#### **UNIDAD N° 6. El adverbio en aymara**

En la unidad N° 6, se aprendió los adverbios: de lugar kawki, alaya, aynacha, manqha, anqa; de tiempo jichhüru, qharüru, jutir mara, pasir mara; de modo waliki, jan waliki.

Los estudiantes realizan prácticas orales:

**A:** Kawkins qamasta? = ¿En dónde vives?

**B:** Nayax Zona Centralan qamasta. = Yo vivo en la Zona Central.

#### **UNIDAD N° 7. La conjunción en aymara**

Se dio a conocer la conjunción en aymara, como elementos relacionadores que se utiliza a través de sufijos: -mpi, -ti, -cha y -sa. Por ejemplo:

Jumax saratat janicha? = ¿Tú vas a ir o no?

Mariamp Satukampix qullañ utaruw sarapxi. = Maria y Satuka han ido al hospital.

### **UNIDAD N° 8. Interjección en aymara**

Se aprendió las interjecciones, los cuales son las palabras que expresamos repentinamente sin pensar que puede ser una acción de sorpresa, admiración y de dolor como ser: ¡Atataw! = ¡Me duele!, ¡Alalaw! = ¡Qué frío!, ¡Achhichiw! = ¡Qué caliente!, ¡Ay tatitu! = ¡Oh dios!, ¡Chhuy! = ¡Oye!. Puesto que estas expresiones son frecuentes en los hospitales porque los pacientes se quejan de dolores.

### **UNIDAD N° 9. Lurayirinaka**

Para empezar con esta unidad, al principio se realizó una explicación de la estructura sintáctica de la oración aymara que es el sujeto, complemento y verbo, esto para que los estudiantes realicen expresiones coherentes. Después se profundizó el verbo ser / estar, con las diferentes formas de expresión: afirmativa, negativa, interrogativa y negativa interrogativa, utilizando los pronombres personales singular y plural, tanto oral y escrito (Ver Anexo N° 7: práctica N° 3).

**Pregunta:** Jumax qullirítati? = ¿Tú eres doctor?

**Respuesta:** Jisa, Nayax qullirítwa. = Si, yo soy doctor.

**Pregunta:** Kullaka, Mariax usutati? = ¿Hermana, María está enferma?

**Respuesta:** Janiwa. Mariax qaritawa. = No, María está cansada.

Posteriormente, se procede al aprendizaje de los tiempos verbales en aymara: presente / pasado y futuro. Para profundizar el manejo de estos tiempos se hizo practicar las conjugaciones con el verbo más conocido de aymara con las cuatro formas: afirmativo, interrogativo, negativa y negativa interrogativa tanto en singular y plural.

## EVALUACIÓN DEL PRIMER PARCIAL

Luego pasamos a la evaluación del primer parcial, el cual fue mediante dos pruebas: la primera de manera escrita y la otra de carácter oral. Para la evaluación de manera escrita, se asignaron 15 puntos con cinco preguntas referidas a temas avanzados en la primera fase (Ver Anexo N° 8: primer parcial). Para la evaluación oral, se asignaron 5 puntos, los estudiantes realizaron diálogos con la profesora. En total se evaluó sobre 20 puntos.

### UNIDAD N° 10. Chacha warmi

En esta unidad se avanzó el género mediante la oposición léxica como: wayna – tawaqu, awki – tayka, y la distinción mediante modificadores como:

**Qachu** (hembra), **urqu** (macho). En esta unidad los estudiantes aprendieron oral y escrito.

Posteriormente, pasamos a desarrollar el sufijo de número, en el cual, los estudiantes distinguieron el singular como: **qulla** (medicina) y plural como: **qullanaka** (medicinas) utilizando el sufijo -naka pluralizador además, aprendieron mediante el cuantificador y por la reduplicación utilizando los verbos en futuro para formar oraciones por ejemplo:

Pä kullakaw qullañ utar jutani. = Dos hermanas vendrán al hospital.

Walja jaqiw sarapxani. = Irán muchas personas.

Thakhix qala qalawa. = El camino esta Pedroso.

### UNIDAD N° 11. Chikachayirinaka

Se dio a conocer los sufijos de caso de aymara que son: sufijo **-ta** direccional = desde, de; sufijo **-ru** direccional = a, hacia; sufijo **-na** locativo = en; sufijo **-mpi** = instrumental = con; sufijo **-mpi** de compañía = con; sufijo **-taki** benefactivo = para;

sufijo –**layku** causativo = por; sufijo –**kama** limitativo = hasta; sufijo - **m** direccional = por. Con estos sufijos se realizó diálogos.

## **UNIDAD N° 12. Wilamasi**

Continuando con las clases se dan a conocer los nombres de parentesco y a la vez se presenta el material audio visual DVD en aymara de Francisco Ormachea que tiene por títulos “Qatiqati y Ajayu”. Pero antes se les pidió a los estudiantes que formen grupos de 5 a 4 estudiantes y que ellos entiendan y comprendan la película y además, de que rescaten más vocabulario en aymara. Luego defendieron oralmente cada grupo.

Prosiguiendo con el tema, los estudiantes practicaron diálogos más amplios donde introdujeron la procedencia, preguntas con quién vive, dónde vive, el oficio y las actividades cotidianas (Ver Anexo N° 7: práctica N° 4). Ejemplo:

**Rocío:** Aski arumakipan jilata.

**Wilson:** Aski arumakipanaya kullaka.

**Rocío:** Juman sutimax kunasa?

**Wilson:** Nayan sutijax Wilson satawa, jumansti?

**Rocío:** Nayan sutijax Rocio satawa.

**Wilson:** Jumax kawkinkiritasa?

**Rocío:** Nayax Chukiyawunkiritwa, jumasti?

**Wilson:** Nayax Viachankiritwa.

**Rocío:** Jumax kawkins qamasta?

**Wilson:** Nayax Viachan jakasta, jumasti?

**Rocío:** Nayax Bajo Tejaran qamasta.

**Wilson:** Jumax khitimpis jakasta?

**Rocío:** Nayax mamajampiw qamasta, jumasti?

**Willson:** Nayax tatajampiw jakasta.

**Rocío:** Jumax kunans irnaqta?

**Wilson:** Nayax qullirit irnaqta, jumasti?

**Rocío:** Nayax qullirirakitwa.

**Wilson:** Jikisiñkama Rocio.

**Rocío:** Jikisiñkamaya Wilson.

### UNIDAD N° 13. Manq'anaka

En esta sección los estudiantes aprendieron preguntas y respuestas sobre las comidas, los líquidos y las frutas, utilizando el gerundio para comunicarse con las personas de habla aymara como:

a) **Pregunta:** Kullakamax kuns manq'aski? = ¿Tu hermana qué está comiendo?

**Respuesta:** Kullakajax chayru manq'aski. = Mi hermana está comiendo chairo.

b) **Pregunta:** Jumax kuns umaskta? = ¿Tú qué estas tomando?

**Respuesta:** Nayax junt'üm umaskta. = Yo estoy tomando té.

c) **Pregunta:** Pablox kuns manq'aski? = ¿Qué está comiendo Pablo?

**Respuesta:** Pablox papaya manq'aski. = Pablo está comiendo papaya.

### UNIDAD N° 14. Saminaka

En la unidad N° 14 se dio a conocer los colores en aymara, también en preguntas y respuestas tanto oral y escrito (Ver Anexo N° 7: práctica N° 5) como:

**A:** Alejandra, utamax kuna samisa? = ¿De qué color es tu casa?

**B:** Nayan utajax ch'uxñawa, jumansti? = Mi casa es verde, y de ti?

**A:** Nayan utajax sajunawa. = Mi casa es celeste.

### UNIDAD N° 15. Uywanaka

Los estudiantes aprendieron los nombres de animales en aymara como: anu = perro, phisi = gato, waka = vaca, qarwa = llama y otros. También realizaron preguntas y respuestas en grupo de dos estudiantes como:

**A:** Victor qawqha uywanitasa? = ¿V́ctor cuántos animales tienes?

**B:** Nayax kimsa anunitwa, jumasti? = Yo tengo tres perros, ¿Y tú?

**A:** Nayax janiw uywaniktti. = Yo no tengo animales

## **UNIDAD N° 16. Números y edades**

Prosiguiendo con la unidad, los participantes aprendieron cantando los números en aymara, mediante el material de audio de Los awatiñas: mayata tunkaru:

Maya, paya, kimsa,

Pusi, phisqa, qulitay

Suxta, paqallqu,

Kimsaqallqu, llätunka, tunka.(tara)

Ukjam sasina kirkiñäni qulilitay

Aka jach'a anat urunxa kusionäni.

Ukjam sasina kirkiñäni qulilitay

Aka jach'a anat urunxa thuqht'asiñäni.

Aka jach'a anat urunxa kusionäni

Aka jach'a anat urunxa thuqht'asiñäni.

Además, aprendieron preguntas y respuestas para saber la edad en segunda y tercera persona acompañado del sufijo –ni que marca la posesión del referente como:

**Pregunta:** Jumax qawqha maranitasa? = ¿Tu cuántos años tienes?

**Respuesta:** Nayax kimsa tunk maraniwa. = Yo tengo treinta años.

**Pregunta:** Tatamax qawqha maranisa? = ¿Tu papá cuántos años tiene?

**Respuesta:** Tatajax suxta tunk maraniwa. = Mi papá tiene sesenta años.

## **UNIDAD N° 17. Pachanaka**

En continuidad a la unidad anterior se aprendió la hora en aymara, los meses del año, los días de la semana, todo esto en aymara. Después los estudiantes realizaron prácticas orales y escritas:

**A:** Pablo, kuna pachäxisa? = ¿Qué hora es Pablo?

**B:** Kimsaqallq arum pachäxiwa. = Es las ocho de la noche.

## **EVALUACIÓN DEL SEGUNDO PARCIAL**

Luego ingresamos a la evaluación de segundo parcial, que también fue de dos maneras, tanto escrita y oral. Para la evaluación de forma escrita se asignaron 15 puntos que constaban de cinco preguntas que se referían a las unidades avanzadas en esta fase (Ver Anexo N° 8: segundo parcial). Para la evaluación oral, se asignaron 5 puntos, en este aspecto cada estudiante realizó una presentación personal en idioma aymara al frente del curso, lo que se hizo en total 20 puntos.

## **UNIDAD N° 18. Jaqi janchi sutinaka**

Se enseñó el cuerpo humano, para esto se presentó un cuadro con el dibujo del cuerpo humano, donde los participantes identificaron léxicos del cuerpo externo. Con la aplicación de esta unidad se amplió el repertorio de conocimientos de los participantes sobre el campo de salud. Luego cada estudiante sale al frente e identifica en el dibujo una parte del cuerpo humano externo y escribe en la pizarra; y además, con la misma palabra forma una oración (Ver Anexo N° 7: práctica N° 6). Además, los estudiantes practican las partes del cuerpo humano externos e internos mediante preguntas y respuestas utilizando, por ejemplo, los siguientes léxicos:

Ñik'uta	=	Cabello	kunka	=	Cuello
P'iqi	=	Cabeza	kallachi	=	Hombro
Ajanu	=	Cara	ampara	=	Mano
Jinchu	=	Oreja	puraka	=	Estomago

Nayra	=	Ojo	jikhani	=	Espalda
Nasa	=	Nariz	chara	=	Pierna
Laka	=	Boca	kayu	=	Pie

### UNIDAD N° 19. Usunaka

Los estudiantes aprendieron el léxico de las enfermedades tanto psíquicas, respiratorias, estomacales y otros, donde realizaron diálogos utilizando el sufijo –ti en preguntas y –wa en respuestas (Ver Anexo N° 7: práctica N° 7).

**Pregunta:** Jumarux p'iqimax ustamti? = ¿A ti te duele tu cabeza?

**Respuesta:** Jisa, nayarux p'iqijaw usutu. = Si, a mi me duele mi cabeza.

### UNIDAD N° 20. Jaqi usut jiskhiwinaka

Se explica sobre las preguntas clínicas de cómo los estudiantes de aymara pueden realizar preguntas a sus pacientes de las diferentes dolencias. En este tema se hizo simulaciones en idioma aymara:

**Pregunta:** Kunas ustam? = ¿Qué te duele?

**Respuesta:** Nayarux p'iqijaw usutu. = A mi me duele mi cabeza.

**Pregunta:** Kuna usunitasa? = ¿Qué enfermedad tienes?

**Respuesta:** Nayax tisiku usunitwa. = Yo tengo tuberculosis.

**Pregunta:** Kunawsats ustam? = ¿Desde cuándo te duele?

**Respuesta:** Wasürut usutu. = Me duele desde ayer.

**Pregunta:** Kunjamats kayum usuchasta? = ¿Cómo te heriste tu pie?

**Respuesta:** Anatasin kayuj usuchasta. = Me lesioné jugando.

**Pregunta:** kunjamats usuntta? = ¿Cómo te enfermaste?

**Respuesta:** Thaya uma llawq'asaw usuntta. = Me enfermé hurgando agua fría.

**Pregunta:** Kunawsat usutätasa? = ¿Desde cuándo estás enfermo?

**Respuesta:** Walür jayp'ut usuntta. = Desde anteayer estoy enfermo.

## **UNIDAD N° 21 Ch'uxña qura qullanaka**

En la unidad N° 21, se identificó las plantas medicinales en aymara como: wirawira, ritama, salwiya, qhanapaqu, anuch'api, yukaliptu, jaruk'ayra, kuka, mansanilla, lampasu, y otros. Ejemplo de práctica de diálogo:

**A:** Jumax qawqha kast quranaks uñ'ta? = ¿Tu cuántas clases de yerbas medicinales conoces?

**B:** Nayax akir quranak uñ'txa: jaruk'ayra, kuka, anuch'api, salwiya, juk'ampinaka. = Yo conozco estas yerbas medicinales: diente de león, coca, anuch'api, salvia, y otros.

**A:** Wira wirax kuna usutakis wali? = ¿La wirawira para que enfermedad es bueno?

**B:** Wirawirax ch'uxu usutakiw wali = La wirawira es bueno para la tos.

## **UNIDAD N° 22. Qullasiñataki**

Prosiguiendo con la última unidad, los participantes aprendieron a dar instrucciones para el tratamiento de sus pacientes y dar la hora para la cita médica como:

**Qulliri:** Kimsajayp'u pacharuw jutäta.

**Usuta:** Walikiwa.

**Qulliri:** Kimsaqallq alwa pacharuw jutani.

**Mama:** Walikiwa.

Además, aprendieron a diferenciar las vestimentas de los varones y de las mujeres (Ver Anexo N° 7: práctica N° 8).

### **Chacha isi**

Sumiru = sombrero

### **Warmi isi**

Tanka = sombrero

Punchu	=	poncho	Awayu	=	aguayo
Ch'uspa	=	bolso	Phullu	=	manta
Pantaluna	=	pantalón	Pullira	=	pollera
Wiskhu	=	abarca	Wiskhu	=	abarca
Chumpa	=	chompa	Wak'a	=	faja
Kamisa	=	camisa	T'isnu	=	cuerda para sujetar
Lluch'u	=	gorro	Allmilla	=	camisa

## **EXAMEN FINAL**

Después del desarrollo de los contenidos temáticos de la enseñanza del idioma aymara como segunda lengua a nivel básico, pasamos al examen final, el cual fue de dos formas, escrito y oral. Para el examen final escrito se asignaron 10 puntos, que constaba de cinco preguntas referidas a las unidades avanzadas (Ver Anexo N° 8: examen final).

Para el examen final oral, se designaron otros 10 puntos. Donde los estudiantes formados en grupos de 9 a 10 participantes y con la ayuda de la docente, prepararon los guiones en aymara para la presentación de socio dramas reales referidos a consultas médicas como dental, familia, irpaqa, cultura y costumbre del pueblo aymara (Ver Anexo N° 9: Fotografías de la Evaluación final). Para la evaluación oral se tomó muy en cuenta la presentación, desenvolvimiento oral, coordinación grupal y vestimenta. Los estudiantes demostraron satisfactoriamente todos los conocimientos aprendidos durante el proceso de aprendizaje.

### **3.7. QUINTA ETAPA (Evaluaciones cualitativas y cuantitativos)**

#### **3.7.1. Evaluación cualitativa**

El programa de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua se desarrolló con total normalidad. Es de mencionar que aquellos estudiantes que no tenían conocimientos en la expresión del idioma aymara, para la conclusión del

mismo, tuvieron las habilidades comunicativas básicas para realizar diálogos con sus compañeros y con sus pacientes. De la misma forma, podían escribir oraciones, diálogos en aymara, puesto que la evaluación fue de manera formativa y permanente.

### **3.7.2. Evaluación cuantitativa**

Al concluir el curso del idioma aymara como segunda lengua, de acuerdo al programa de enseñanza, se hizo la sumatoria de todas las notas, así la participación en aula, tareas, prácticas en aula, primer parcial tanto escrito y oral, segundo parcial escrito y oral, examen final escrito y oral. Al final los estudiantes presentaron socio dramas referidos a la atención médica, dental, familia, cultura y costumbres en aymara donde los estudiantes rindieron satisfactoriamente el curso.

Se evaluó de acuerdo a las normas y parámetros de la universidad Mayor de San Andrés, en base a 100 puntos que fue distribuido de la siguiente manera:

Participación oral y escrita	15 Pts.
Tareas y prácticas	25 Pts.
1er. Parcial	20 Pts.
2do. Parcial	20 Pts.
Examen final	<u>20</u> Pts.
TOTAL	100 Pts.

### **3.7.3. Resultados de la evaluación**

Los estudiantes rindieron satisfactoriamente el curso de aymara básico, porque de los 30 estudiantes inscritos que hacen el 100%, aprobaron 28 estudiantes equivalente al 93 % y no se presentaron 2 estudiantes que corresponde el 7 %.

**CUADRO N° 6**  
**TABLA DE RESULTADOS EN DETALLE**

Est.	1ER parcial		2DO parcial		FINAL		TRABAJO		PARTICIPACIÓN		TOTAL /100
	ESCRITO	ORAL	ESCRITO	ORAL	ESCRITA	ORAL.	ESCRITA	ORAL	ESCRITA	ORAL	
1	14	4,5	13	4,5	7,5	9	14	8	4	7	85,5
2	13,5	4,5	12,5	4,5	8,5	10	15	9	4	9	90,5
3	15	5	14,5	4,5	9,5	9	15	9	5	10	96,5
4	13	5	13	4,5	8	10	13	8	4	8	86,5
5	14,5	4,5	13	5	7,5	10	11	8	4	8	85,5
6	14,5	5	13,5	4,5	9,5	9	13	8	5	4	86
7	15	5	11,5	4,5	7,5	10	13	9	5	7	87,5
8	11,5	0	11,5	5	8,5	9	12	9	5	6	77,5
9	N/P	N/P	N/P	N/P	N/P	N/P					0
10	13	5	18	4,5	8	8	15	9	5	10	95,5
11	15	5	20	4,5	7,5	9	9	7	5	9	91
12	9,5	4,5	8,5	2,5	6	9	5	5	2	3	55
13	12,5	4,5	13	4,5	7,5	9	10	7	4	5	77
14	14,5	4,5	14	4	9	8	12	6	3	6	81
15	13	5	12,5	4,5	8	9	9	8	3	8	80
16	12,5	4,5	11	4,5	8	10	15	8	4	8	85,5
17	13,5	4,5	11	5	8	10	13	8	4	7	84
18	15	5	14,5	5	9,5	10	10	10	5	6	90
19	13	5	14	5	9,5	10	9	8	4	5	82,5
20	13	4,5	10	2,5	6	8	14	8	4	9	79
21	13,5	4,5	12,5	4,5	8,5	8	14	9	5	9	88,5
22	10,5	4	11	4	7	8	14	9	4	10	81,5
23	12,5	4,5	11	5	8	8	15	8	5	9	86
24	N/P	N/P	N/P	N/P	N/P	N/P					0

	1ER parcial		2DO parcial		FINAL		TRABAJO		PARTICIPACIÓN		
Est.	ESCRITO	ORAL	ESCRITO	ORAL	ESCRITA	ORAL.	ESCRITA	ORAL	ESCRITA	ORAL	/100
25	12,5	5	12	4,5	7,5	9	15	9	5	10	89,5
26	13,5	4,5	10,5	3	7	8	7	6	4	4	67,5
27	11	3	11	3,5	6	8	7	5	2	4	60,5
28	14	5	12	3,5	7,5	10	13	7	3	8	83
29	13,5	4	11	3,5	8	8	13	9	4	10	84
30	14	4,5	14,5	5	7,5	10	10	9	5	6	85,5
<b>PROMEDIO</b>	<b>13,23</b>	<b>4,45</b>	<b>12,66</b>	<b>4,28</b>	<b>7,87</b>	<b>9,03</b>	<b>11,96</b>	<b>7,96</b>	<b>4,14</b>	<b>7,32</b>	<b>82,93</b>
<b>PROMEDIO ACTIVIDAD</b>	<b>17,68</b>		<b>16,95</b>		<b>16,91</b>		<b>19,93</b>		<b>11,46</b>		<b>82,93</b>

El cuadro N° 6 permite observar el cumplimiento académico y evolución del aprendizaje de los estudiantes del Colegio Médico de La Paz. En la que sobre un total de 100 puntos designados a los dos parciales, el examen final, trabajos y participación se obtuvieron logros adecuados en el desarrollo del aprendizaje del idioma aymara.

**GRÁFICO N° 6**  
**RESULTADOS DE NOTAS DEL PROCESO**



Se pudo observar el mantenimiento del promedio de notas por etapa. **En el primer parcial**, desde la evaluación escrita y oral se mantiene un promedio de 13 puntos en el escrito y 4 en el oral, para el **segundo parcial** los mismos indicadores se mantienen a 12,6 para el escrito y 4 para el oral. En el **final** se establece un criterio de 7 al escrito y 9 para el oral. En los **trabajos prácticos** en el área escrita se establece un 11 y 7 para el oral. Finalmente en la **participación** de clase se tiene un 4 para el escrito y un promedio de 7 para el oral. En este cuadro se visualiza el mejoramiento de la oralidad de los participantes de manera progresiva.

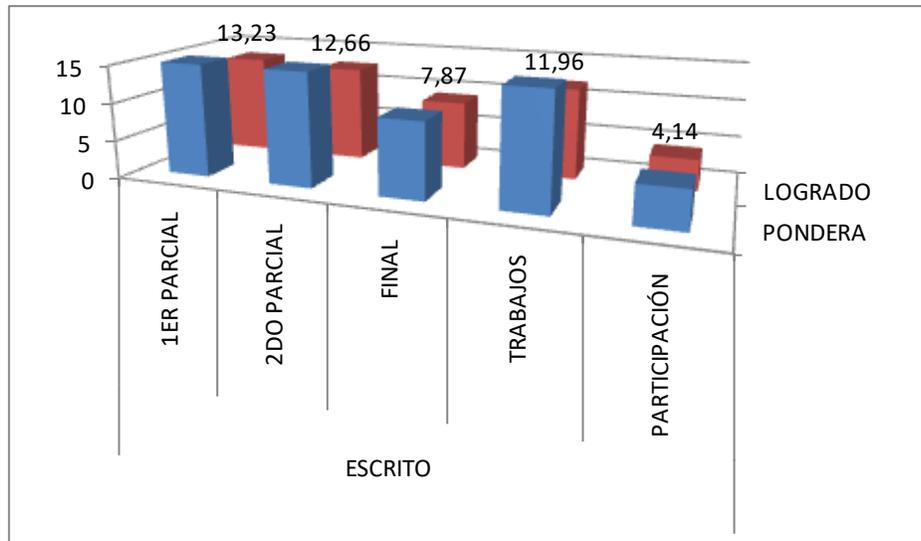
La comunicación y exposición oral se desarrollaron con fluidez, conexión y seguridad.

Para el desarrollo del aprendizaje escrito se realizó la siguiente ponderación y se obtuvieron los siguientes resultados:

**CUADRO N° 7**  
**RESULTADOS DEL ÁREA ESCRITA**

		<b>PONDERADO</b>	<b>LOGRADO</b>
<b>ESCRITO</b>	1ER PARCIAL	15	13,23
	2DO PARCIAL	15	12,66
	FINAL	10	7,87
	TRABAJOS	15	11,96
	PARTICIPACIÓN	5	4,14
		60	49,86

**GRÁFICO N° 7**  
**RESULTADOS DEL ÁREA ESCRITA**



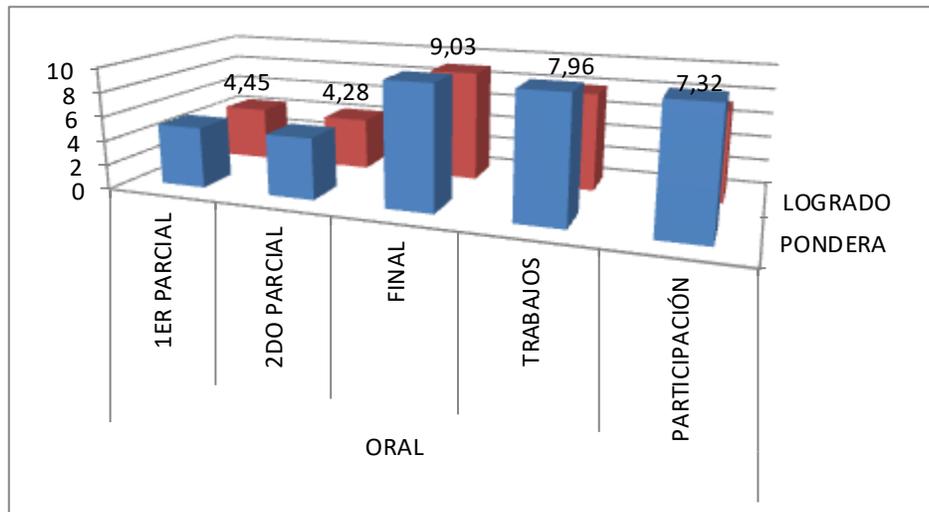
Se puede observar en la tabla de resultados del área escrita, un cumplimiento promedio de 51 puntos sobre 60 puntos.

Para el desarrollo del aprendizaje oral se realizó la siguiente ponderación y se obtuvieron los siguientes resultados:

**CUADRO Nº 8**  
**RESULTADOS DEL ÁREA ORAL**

		<b>PONDERADO</b>	<b>LOGRADO</b>
<b>ORAL</b>	1ER PARCIAL	5	4,45
	2DO PARCIAL	5	4,28
	FINAL	10	9,03
	TRABAJOS	10	7,96
	PARTICIPACIÓN	10	7,32
		40	33,04

**GRÁFICO Nº 8**  
**RESULTADOS DEL ÁREA ORAL**

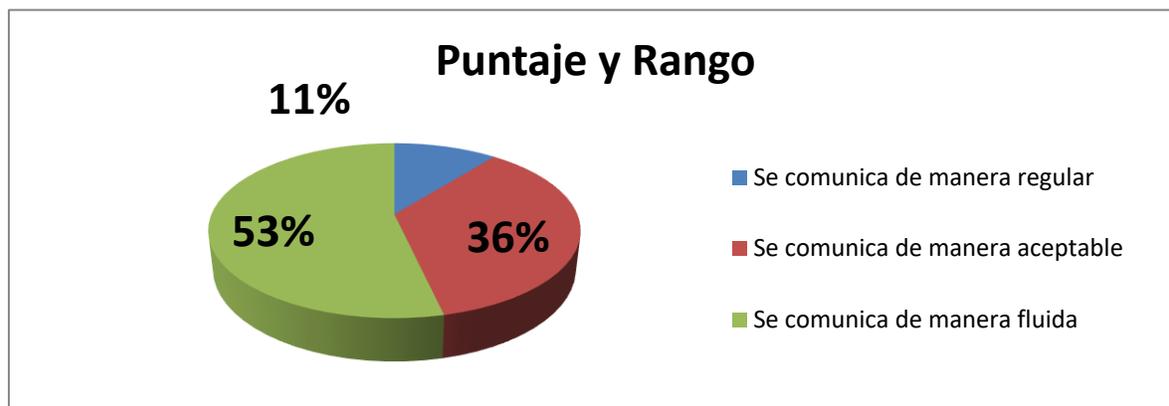


Se puede observar un cumplimiento promedio del área oral de 33,04 puntos sobre 40 puntos.

Ambas áreas desarrolladas permiten un cumplimiento de 83 puntos sobre 100 puntos.

Determinándose a continuación la clasificación según nota y ponderación.

## GRÁFICO Nº 9 RESULTADOS FINALES



En los resultados finales, se puede observar el desarrollo en base a tres categorías. Con un puntaje de 51 a 69 puntos con un rango de **comunicación regular**, se identifica a los participantes con el 11%. Con un puntaje de 70 a 85 puntos con el rango de **comunicación aceptable**, se tiene un 36% y finalmente con puntajes de 86 a 100 puntos con un rango de **comunicación fluida** se tiene a un 53% de los estudiantes que indicaría la posibilidad de comunicación con sus pacientes o personas hablantes aymara.

Se pudo evidenciar que con el material implementado, los estudiantes de Colegio Médico Departamental de La Paz, pudieron asimilar satisfactoriamente el curso de aymara básico de manera socio productivo y comunitario dándose así un mejoramiento en la segunda lengua como en su escritura y en su comprensión oral. (Ver Anexo Nº 10: Informe Final)

Luego de finalizar el curso de enseñanza y aprendizaje del idioma como segunda lengua, en base a la orden expresa de la Dirección de la Carrera de Lingüística e Idiomas, solicita al Lic. Pascual Gutiérrez realizar la evaluación a los participantes del Colegio Médico. Una vez realizada la constatación de aprendizaje se dio la autorización para la entrega de certificados, en el Colegio Médico mediante invitaciones al acto de entrega de certificados (Ver Anexo Nº 11: Invitación entrega de certificados).

## CAPÍTULO IV

### CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

#### 4.1. CONCLUSIONES

De acuerdo al convenio suscrito entre el Colegio Médico Departamental de La Paz y la Universidad Mayor de San Andrés de la Carrera de Lingüística e Idiomas y la planificación aprobada por la institución beneficiada, se ejecutó la enseñanza del idioma aymara como segunda lengua a un nivel básico a los profesionales médicos, conforme a los objetivos planteados. Se logró cumplir y obtener buenos resultados en el proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara. La duración de la enseñanza fue de seis meses y dos semanas. Además, se cumplieron con las actividades mediante la presentación de programas e informes bimestrales en el marco del convenio.

Al principio de las clases del proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua, los profesionales médicos eran hablantes en un 86% de la lengua castellana y un 14% hablaban el idioma aymara y el 100% de los estudiantes desconocían la escritura de la lengua aymara. Los diagnósticos ayudaron en la enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua en adecuar los contenidos curriculares, los cuales se orientaron al campo de salud, utilizándose expresiones lingüísticas, diálogos en situaciones reales de comunicación, además se incorporaron al proceso de enseñanza y aprendizaje, los cuentos, las adivinanzas, trabalenguas, refranes y canciones en idioma aymara.

- De acuerdo a los objetivos planteados, los estudiantes profesionales médicos del Colegio Médico Departamental de La Paz, han alcanzado la competencia comunicativa oral y escrita, a un nivel básico, despertando la motivación para continuar con los estudios posteriores de nivel avanzado.

- En cuanto al **primer objetivo** específico, al concluir el curso los estudiantes alcanzaron las destrezas orales y escritas que fueron producto de los contenidos temáticos adecuados al campo de salud.

La mayoría de los estudiantes tuvieron la habilidad de realizar diálogos propios, comprensibles y fluidas a un nivel básico.

- En el **segundo objetivo** específico, se logró aplicar los materiales para la enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua, los cuales se adecuaron a cada unidad temática, como ser: hojas y cuadros didácticos, fichas, DVD en aymara, papelógrafos, sopa de letras, plantas medicinales, objetos naturales y otros. Con los que se logró comprender la práctica y la comprensión oral y escrita del idioma aymara.
- Para el cumplimiento del **tercer objetivo** específico, se emplearon cuatro métodos que ayudaron a lograr buenos resultados en la enseñanza y aprendizaje del aymara, los cuales detallamos a continuación:

La aplicación de las estrategias de enseñanza mediante el recurso **audio oral**, permitieron la práctica de los diálogos en el idioma aymara de manera natural. Las dificultades de pronunciación de los consonantes especiales del idioma aymara como el bilabial, alveolar, palatal, velar y post velar, fueron superadas por la mayoría de los asistentes, mediante prácticas orales individuales y grupales.

Se optimizó el aprendizaje del idioma aymara de nivel básico, con la participación activa de todos los participantes, en principio aplicando los saludos y de conversación simple, posteriormente las presentaciones mediante socio dramas sobre simulacros de atención médica entre el paciente y el médico, para la evaluación final de carácter oral.

Con la aplicación del método **audiovisual**, los estudiantes han logrado asimilar la lengua aymara y su cultura, mediante imágenes, dramatizaciones, filmes educativos en aymara, y el aprendizaje fue más sencillo y rápido.

La competencia **comunicativa** del idioma aymara fue desarrollada mediante la aplicación del método comunicativo durante el proceso de enseñanza y aprendizaje. La utilización del idioma aymara y la asimilación fue de manera gradual y significativa, utilizados en dinámicas de interacción social.

El método **ecléctico**, ha permitido combinar diferentes abordajes metodológicos, mediante técnicas y procedimientos, en función a las prácticas que se desarrollaron durante el trabajo de aula, en respuesta a la propia dinámica de la enseñanza y de la intervención docente.

En cuanto a la evaluación, se puede observar que los 28 estudiantes que participaron en el desarrollo del curso de la enseñanza del idioma aymara como segunda lengua, fue satisfactoria como se podrá observar en el Cuadro N° 7, el Cuadro N° 8 y el Gráfico N° 9.

## **4.2. RECOMENDACIONES**

Para desarrollar el proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua, se requiere una serie de estrategias de enseñanza, por tal razón surgen las siguientes recomendaciones:

### **Carrera Lingüística e idiomas - UMSA**

- Debe producir más materiales educativos como: textos básicos e interactivos con su respectivo audio oral y audio visual para la enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda y primera lengua.
- Debe generar más convenios interinstitucionales enfocados a la enseñanza del idioma aymara.
- Programar cursos de enseñanza del idioma aymara, con diferentes niveles de enseñanza y aprendizaje, de acuerdo a los convenios y requerimientos de las diferentes instituciones públicas o privadas.

## **Colegio Médico Departamental de La Paz**

- Los asistentes a cursos de aymara como segunda lengua no deben ser mayor a 15 estudiantes para un buen desarrollo del contenido curricular de la enseñanza y aprendizaje.
- Debe implementar una secretaria netamente para la planificación de cursos de idiomas nativos y extranjeras. De esa manera brindar ambientes adecuados para la enseñanza del idioma aymara como segunda lengua.

## BIBLIOGRAFÍA

- BRIGGS, Lucy Therina (1993). *El Idioma Aymara Variantes Regionales y Sociales* (Primera Edición). La Paz – Bolivia: Ediciones ILCA.
- BUENO, Quispe Gerardo (2006). *Autoestima y Aprendizaje* (Primera Edición). La Paz – Bolivia: Publicaciones Yachay.
- CALERO, Pérez Mavilo (2000). *Metodología Activa; Para aprender y enseñar mejor*. Lima: Editorial San Marcos.
- CEUB (2011). *Modelo Académico del Sistema de la Universidad Bolivia*. La Paz - Bolivia.
- CHOMSKY, Noam (1973). *El Lenguaje y el Entendimiento* (2da. Edición). Barcelona: Editorial Seix Barral.
- CERRON, Palomino (2000) *Lingüística Aimara*. Cuzco Perú: Editorial CBC – Centro de Estudios Regionales Andinos.
- DE KIEFFER, Robert E. (1968). *Enseñanza Audiovisual*. Buenos Aires – Argentina: Editorial Troquel.
- GAGNE, Robert (1965). *El proceso de enseñanza y aprendizaje*. Bogotá – Colombia.
- GIOVANNINI, Arno, PERIS Ernesto Martín, RODRIGUEZ Castilla María y BLANCO Terencio Simón, (1996), *Profesor en Acción 2* (Primera Edición). España: Editorial Edelsa.
- GUTIÉRREZ, Morales Pascual (2014). *Aymarar Parlasña:ni* (9ª Edición). La Paz – Bolivia: Editorial Flores.
- HARDMAN, Martha, VASQUES J., YAPITA Juan de Dios, (1988). *Compendio de Estructura Fonológica y Gramatical* (Primera Edición). La Paz – Bolivia: Editorial ILCA.

- HERNÁNDEZ, Ruiz Santiago (1960). *Metodología General de Enseñanza*. México D.F.: editorial Hispano Americana.
- HILGAR, Ernest R. y BOWER, Gordon H. (1977). *Teorías del Aprendizaje*. México: Editorial Trillas.
- HUANCA, Nicanor, CHÁVEZ, Eulogio, CÁCERES, Artemio, GOMÉZ, Florentino y HUMÉREZ, Edgar. (2010) *2º Payi:ri Aymar aru Yatiqañ Thakhi*. La Paz Bolivia.
- IRIZAR, Valdez Antonio (1996). *El Método de la Enseñanza de Idiomas*. La Habana Cuba: Ediciones Ciencias Sociales.
- LEWANDOWSKI, Theodor (1995). *Diccionario de Lingüística* (4ta. Edición). Madrid: Ediciones Cátedra.
- LOPEZ, Vásquez, Juvencio (1958). *Didáctica de las Lenguas Vivas* (Primera Edición). México: Imprenta Universitaria.
- MUNCH, Lourdes y ANGELES, Ernesto (2000) *Métodos y Técnicas de Investigación* (2da. Edición). México: Editorial Trillas.
- QUIROZ, Teresa; MORGAN, María de la Luz y PRIETO, Mercedes (1987). *La Sistematización y el Trabajo Social. Centro latinoamericano de Trabajo Social*. Lima Perú: Impresión Servicios Editoriales Adolfo Arteta.
- RICHARD Kent Jones (1973). *Métodos Didácticos Audiovisuales*. México: Editorial Pax- México.
- RICHARDS, C. Jack PLATT John y PLATT Heidi (1997). *Diccionario de Lingüística Aplicada y Enseñanza de Lenguas*. Barcelona: Editorial Ariel.
- RICHARDS, C. Jack y RODGERS S. Theodore (1998). *Enfoques y Métodos en la Enseñanza de Idiomas* (Primera Edición). España: Editorial CAMBRIDGE.
- SAHAKIAN, S William (1980). *Aprendizaje: Sistemas, Modelos y Teorías* (2da Edición). MADRID: Ediciones Anaya

- SLAVIN, Robert E. (1985). *La Enseñanza y el Método Cooperativo* (Primera Edición). México: Editorial EDAMEX
- SPENCER DE, A. P. Rosa y GIUDECE DE, M. María Celina (1964). *Nueva Didáctica General*. Argentina: Editorial Kapelusz.
- ZÚÑIGA, C. Madeleine (1993). *Educación Bilingüe*. La Paz – Bolivia: Editorial UNICEF.